



**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
GREGORIO VII
(D. M. n. 59 del 3 maggio 2018)**

Tesi

Corso di Studi Biennale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza

Classe di laurea LM-94

TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO

**IL SOFT POWER COME STRUMENTO
PROPOSTA DI TRADUZIONE: 奈何BOSS要娶我**

RELATORE
Prof.ssa Marinella Rocca Longo

CORRELATORE
Prof.ssa Xu Tian
Prof.ssa Adriana Bisirri

CANDIDATA:

Roberta Falanga

ANNO ACCADEMICO 2021/2022

dedica

SOMMARIO

<u>INTRODUZIONE</u>	2
摘要	3
<u>CAPITOLO 1</u>	4
1.1. <u>L'INDUSTRIA AUDIOVISIVA CINESE</u>	4
1.2. <u>IL DOMINIO DEL DRAMA IN CINA</u>	5
1.3. <u>LE SERIE TV APPRODANO IN OCCIDENTE</u>	7
1.3.1. <u><i>Viki e il flusso transculturale</i></u>	12
1.4. <u>IL SOFT POWER</u>	18
<u>CAPITOLO 2</u>	24
2.1. <u>奈何BOSS要娶我</u>	24
2.2. <u>第一集 - 第二集 (EPISODIO 1-2)</u>	25
<u>CAPITOLO 3</u>	79
3.1. <u>INTRODUZIONE ALL'ANALISI TRADUTTOLOGICA</u>	79
3.2. <u>IL PROTOTESTO</u>	80
3.3. <u>IL METATESTO</u>	81
3.4. <u>STRATEGIE TRADUTTIVE</u>	82
3.4.1. <u><i>I fattori lessicali</i></u>	82
3.4.2. <u><i>I fattori fonologici: particelle e interiezioni</i></u>	84
<u>CONCLUSIONE</u>	2
<u>RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI</u>	3
<u>RIFERIMENTI SITOGRAFICI</u>	4

INTRODUZIONE

Negli ultimi decenni, il concetto di soft power è stato al centro delle riflessioni degli studiosi di relazioni internazionali e di politica internazionale. Esso si riferisce alla capacità di un Paese di influenzare e attrarre gli altri Paesi, non attraverso la costrizione o la forza, ma attraverso l'attrattiva dei suoi valori, della sua cultura e del suo stile di vita. Il soft power può essere utilizzato come un nuovo strumento di politica, in particolare nel settore dell'audiovisivo, dove la produzione di film, serie tv e programmi televisivi può contribuire a diffondere la cultura e i valori di un paese nel mondo.

In questo contesto, il mercato dell'audiovisivo cinese è diventato sempre più importante negli ultimi anni, grazie al successo dei *C-drama*, le serie televisive cinesi che hanno conquistato milioni di spettatori in Cina e in tutto il mondo. Il fenomeno dei C-drama si è diffuso anche in Occidente, grazie alle piattaforme di streaming online come Viki Rakuten, che hanno reso queste serie accessibili a un pubblico internazionale.

L'obiettivo di questa tesi è quello di analizzare il ruolo dei C-drama nel fenomeno del soft power cinese, esaminando il loro successo in Cina e all'estero e la loro capacità di influenzare la percezione dell'immagine della Cina nel mondo. In particolare, verranno tradotti e analizzati due episodi della serie cinese 奈何BOSS要娶我 (*Well-intended Love*), per comprendere come le scelte traduttive e adattive possano influenzare la percezione dei valori e della cultura cinese da parte degli spettatori internazionali.

Attraverso questa analisi, la tesi si propone di evidenziare come i C-drama possano rappresentare un importante strumento di soft power per la Cina, contribuendo alla diffusione della sua cultura e dei suoi valori nel mondo, e di fornire una riflessione critica sul ruolo dei media e delle tecnologie digitali nella formazione dell'immagine dei Paesi e delle culture nel mondo contemporaneo.

摘要

近几十年来，软实力的概念一直是国际关系和国际政治学者思考的中心。它是指一个国家影响和吸引其他国家的能力，不是通过强迫或武力，而是通过其价值观、文化和生活方式的吸引力。软实力可以作为一种新的政策工具，特别是在视听领域，电影、电视剧和电视节目的制作可以帮助在世界范围内传播一个国家的文化和价值观。

在此背景下，近年来中国视听市场变得越来越重要，这要归功于 C 剧的成功，中国电视剧在中国和世界各地征服了数百万观众。由于 Viki Rakuten 等在线流媒体平台，C 剧现象也传播到了西方，这些平台让国际观众可以观看这些系列剧。

本论文的目的在于分析 C 剧在中国软实力现象中的作用，考察它们在中国和国外的成功以及它们影响中国形象在世界上的认知的能力。特别是，将翻译和分析中文连续剧奈何BOSS要娘我（善意的爱）的两集，以了解翻译和适应性选择如何影响国际观众对中国价值观和文化的看法。

通过这一分析，本文旨在强调 C 剧如何成为中国重要的软实力工具，为中国文化及其价值观在世界上的传播做出贡献，并对其作用进行批判性反思媒体和数字技术在当代世界国家和文化形象形成中的作用。

CAPITOLO 1

1.1. L'industria audiovisiva cinese

Molte persone apprezzano o temono la Cina e il suo ruolo politico-commerciale su scala mondiale. Talune seguono con attenzione l'andamento dei principali fatti che la distinguono, ma in generale le caratteristiche sociali e culturali del Paese potrebbero essere estranee al lettore.

Alla base della crescita senza pari del mercato cinematografico cinese ci sono vari elementi, alcuni dei quali particolarmente rilevanti. Il primo è l'ingresso della Cina nell'Organizzazione Mondiale del Commercio (OMC) nel 2001, che ha obbligato il Paese ad aprire progressivamente le frontiere alle imprese, ai prodotti e ai servizi stranieri, anche nell'ambito dell'industria dei media (Richeri 2013). [...]

Il secondo elemento è la crescente attenzione riposta dal Governo cinese a partire dal 2008 nelle industrie culturali e creative per rafforzarne e qualificarne lo sviluppo (Keane 2011). Le iniziative del Governo a sostegno dell'industria del cinema, della televisione e dei cartoni animati hanno iniziato ad avere come obiettivo non solo quello di soddisfare la crescente domanda interna, ma anche di entrare stabilmente nel mercato internazionale. A tale scopo il Governo ha istituito aiuti pubblici, crediti agevolati, scuole di formazione, centri di produzione, nonché favorito la partecipazione dei propri film a festival internazionali. Uno sviluppo del comparto era ed è tuttora ritenuto necessario per raggiungere un pubblico internazionale esigente, tanto più forte di un'immagine deteriorata dell'industria cinese dovuta alle massicce esportazioni di prodotti manifatturieri di bassa qualità.

Ma vi è un ulteriore motivo di interesse da parte del Governo nei confronti di un rafforzamento della propria industria cinematografica, ed legato alle strategie di *soft power*, di cui parleremo nel paragrafo 1.4., divenute dagli inizi degli anni Duemila uno dei principali vettori della politica estera cinese (Nye 2005). Il Governo nutre infatti il desiderio, se non il bisogno, di costruire un'immagine politica, sociale e culturale nuova e accattivante della Cina all'estero, di diventare protagonista del dibattito internazionale di fronte all'opinione pubblica, soprattutto occidentale, spingendosi oltre i ristretti ambienti politico-istituzionali. E il cinema appare, ieri come oggi, come uno strumento particolarmente idoneo a questi propositi¹.

¹ Mimesis/Cinergie: *Le industrie del cinema, un confronto internazionale*; Giuseppe Richeri et al., Milano.

1.2. Il dominio del drama in Cina

Nel decennio precedente all'adesione della Cina all'Organizzazione Mondiale del Commercio nel dicembre 2001, i produttori televisivi cinesi hanno iniziato a misurare il successo e il fallimento, non tanto con un criterio politico, ma rispetto alle aspettative del mercato. I programmi stranieri stavano alimentando il sistema, trovando un pubblico entusiasta e sfidando lo stile della produzione locale. Nel 2001, inoltre, le possibilità tecnologiche del mezzo stavano diventando sempre più evidenti. I canali digitali, la programmazione multiplatforma, i nuovi formati, i canali di nicchia e l'interattività dei servizi di messaggistica breve (SMS) stavano creando nuove richieste di maggiore programmazione e maggiore varietà. Tuttavia, nonostante l'aumento dei formati e dei generi, tra cui reality TV, quiz e giochi a premi, il drama ha mantenuto la preminenza negli orari di visione. Le ricerche stimano che lo "spettatore cinese" guardi una media di cinquantadue minuti di fiction televisive al giorno, una dose che costituisce oltre il 30% del consumo televisivo complessivo. Lo status delle fiction televisive si riflette nella pubblicità: nel 2002, il 90% di tutte le entrate derivanti dalla pubblicità televisiva provenivano dalle fiction televisive. Sebbene il dominio del drama sulla pubblicità sia ora messo alla prova dalla realtà e dai formati televisivi "fattuali", la produzione di fiction rimane centrale per la sopravvivenza della grande ma frammentata industria televisiva cinese.

La preminenza del consumo di fiction televisive in Cina contrasta nettamente con la scarsa attenzione accademica accordata alle fiction cinesi. Mentre la fiction televisiva è estremamente popolare e ampiamente consumata in Cina, gli studi accademici specifici su questo tema sono relativamente limitati. Dunque, sappiamo molto poco di drama televisivo cinese come forma narrativa distintiva all'interno dei parametri dell'economia politica e il suo ruolo nel sostenere la televisione cinese come istituzione culturale.

Alcuni studiosi hanno avviato il compito di fornire un'analisi formale sia da una prospettiva comparativa, sia esaminando il ruolo di questo genere nella coltivazione del drama cinese in prima serata come impresa economicamente sostenibile e culturalmente significativa. Tuttavia, la produzione e il consumo di fiction televisive in Cina hanno ricevuto solo un'attenzione passeggera negli studi accademici anglofoni.

I contesti istituzionali e culturali delle fiction televisive, le loro complessità narrative e stilistiche e le complesse relazioni tra le fiction popolari e i loro spettatori sono stati al centro della ricerca televisiva in Occidente dalla metà degli anni '70.

Studi etnografici hanno registrato le diverse ricezioni di *Dallas* e di *Dynasty* in Europa e nel Medio Oriente. Anche le serie tv di Stati Uniti, Regno Unito, Australia, Brasile, Messico e Venezuela hanno attirato l'attenzione degli accademici.

Gli scrittori hanno ridefinito ulteriormente il drama all'interno delle forme ibride di docu-soap, televisione fattuale e *téléroman*.

Negli ultimi anni, tuttavia, l'importanza delle fiction televisive nell'Asia orientale ha iniziato ad essere riconosciuta. Nel 2004 è apparsa la prima antologia critica sul drama giapponese; questo contributo al campo ha esaminato i "drammi alla moda", sostenendo che hanno esteso la natura del potere e dell'influenza culturale giapponese nella regione dell'Asia orientale.

La prima pubblicazione internazionale dedicata alla fiction televisiva cinese è stata un volume curato, *Television Drama: Chinese and US Perspectives* di Chunjin Qu e Ying Zhu. Pubblicata in cinese nel 2005, con il contributo di eminenti studiosi della televisione in Cina e negli Stati Uniti, questa raccolta di saggi affronta il drama televisivo come forma narrativa, come discorso sociale e come bene culturale commerciabile. Inoltre, il volume ha adottato un quadro comparativo che ha messo in primo piano somiglianze e differenze tra le fiction televisive e lo studio delle fiction televisive, nella Repubblica Popolare Cinese (RPC) e negli Stati Uniti. La portata limitata di questo volume, tuttavia, lasciava poco spazio alla discussione sulla circolazione dei drama transfrontalieri dell'Asia orientale da Giappone, Hong Kong, Corea e Taiwan, importanti per comprendere il panorama della fiction televisiva nella regione. Non analizza le mode e le tendenze di generi specifici sullo sfondo di un'industria televisiva cinese in transizione e la continua esplorazione delle funzioni narrative e di generazione del discorso del drama televisivo in Cina durante un'era di riforme sociali, culturali ed economiche senza precedenti². Questo potrebbe essere importante per comprendere come la fiction televisiva cinese abbia risposto e si sia adattata a cambiamenti significativi nella società, nella cultura e nell'economia del Paese.

1.3. Le serie tv approdano in Occidente

Se fino a qualche anno fa lo strapotere in questo settore era tutto americano, oggi non è più così³.

² Zhu, Ying, et al. *TV Drama in China*, edited by Ying Zhu et al., Hong Kong University Press, 2008.

Dal 2014, sempre più *C-drama* sono stati trasmessi in streaming su piattaforme internazionali come YouTube, Netflix, Amazon Prime e Hulu, nonché su quelle regionali come Viu, Naver, ecc. Tra questi siti, Viki, con le sue speciali caratteristiche di *affordance*, è diventata una piattaforma importante per i drama televisivi cinesi per raggiungere un pubblico globale. La presenza di fiction televisive cinesi su Viki è un caso riuscito controcorrente di prodotti mediatici spinti da fattori politici, economici, tecnologici e culturali.

L'era dello streaming segnalata da Netflix è indicata come “era post-network” della televisione, in cui la convergenza digitale ha spostato in modo significativo i contenuti TV dai televisori via cavo ai dispositivi portatili sulle piattaforme di streaming (Lotz, 2017). Oh e Nishime (2019) hanno sostenuto che anche questa è contrassegnata come televisione post-nazionale poiché il flusso transnazionale di contenuti televisivi è stato notevolmente facilitato dalle piattaforme di streaming come YouTube, Netflix e Viki. Anche la diffusione globale delle fiction televisive cinesi ha mostrato una svolta digitale simile. Nell'ultimo decennio, esportando fiction televisive su piattaforme di streaming internazionali ed espandendo le piattaforme video cinesi sui mercati esteri, l'industria televisiva cinese ha fatto molti progressi nella globalizzazione delle fiction cinesi. Sempre più fiction cinesi vengono trasmesse in streaming su piattaforme internazionali come YouTube, Netflix, Amazon Prime, Hulu, piattaforme regionali come ViuTV, Naver e siti internazionali di WeTV, iQIYI, Youku, ecc. Tra questi, Viki, con le sue caratteristiche speciali di *affordance*, è diventata una piattaforma importante per i drama televisivi cinesi per raggiungere il pubblico attraverso lingue e culture. La presenza di fiction televisive cinesi su Viki è un caso interessante di flusso transculturale di prodotti mediatici spinto da fattori politici, economici e tecnologici.

Mentre il concetto di prossimità culturale (Straubhaar, 1991) è arrivato a dominare le discussioni sul flusso transnazionale dei drama cinesi, non può spiegare l'ascesa di Viki come hub per il pubblico globale in tutto il mondo, molti dei quali non condividono con la Cina qualsiasi punto in comune linguistico o culturale.

Le trasmissioni televisive cinesi iniziarono nel 1958, con il nome di *Beijing Television* (fu cambiato in *China Central Television*, nel 1978), segnando l'inizio della produzione e

³ Così la Cina nelle serie tv promuove il concetto di unicità di pensiero; Priscilla Ruggiero 15 lug 2021. <https://www.ilfoglio.it/esteri/2021/07/15/news/drama-power-2680280/>

della trasmissione televisiva cinese. Dagli anni '80, con l'avanzamento della riforma e dell'apertura della Cina e lo sviluppo della globalizzazione, i drammi televisivi cinesi, come un importante tipo di prodotto culturale, hanno iniziato ad approdare oltreoceano.

La portata globale delle fiction televisive cinesi ha attraversato diverse fasi importanti (He, 2012). Il primo periodo è la fase del germogliamento (1980-1991), quando i primi drama storici in costume come *Journey to West*, *Dreams of Red Chamber* furono esportati in altri paesi asiatici, principalmente come mezzo di diplomazia culturale. Il secondo periodo è la fase della crescita (1992-1999), caratterizzata dai primi sforzi commerciali per vendere i C-drama all'estero. Drammi come *Three Kingdoms* e *My Fair Princess* (Huanzhu Gege) sono stati ben accolti nei mercati dell'Asia meridionale. Questa era è stata seguita da un periodo di sfida (2000-2012) in cui le esportazioni hanno subito battute d'arresto e perso competitività rispetto ai drama sudcoreani in Asia.

Nel 2005, mentre le ore di programmi televisivi importati ammontavano a 72.644, solo 6.680 ore di programmi televisivi cinesi sono state esportate. Oltre l'Asia, per ragioni politiche, linguistiche e culturali, le esportazioni televisive della Cina verso altre parti del mondo erano molto più limitate (Zhang, 2007). Quindi, dal 2013 fino ad oggi, supportato dalle politiche del governo e caratterizzato da un aumento delle esportazioni verso le piattaforme di streaming, questo periodo è stato caratterizzato dalla trasformazione dei C-drama in formati adattati alle piattaforme di streaming.

I C-drama sono sempre più disponibili su piattaforme di streaming globali, regionali e locali per raggiungere un pubblico più ampio. Le mosse di internazionalizzazione di WeTV, iQIYI e Youku hanno anche portato i C-drama in alcuni mercati esteri. Per comprendere meglio questo cambio di piattaforma delle esportazioni di C-drama, dobbiamo situare questa transizione in contesti politici ed economici.

La diffusione internazionale dei programmi televisivi contribuisce a rafforzare il soft power del paese, per cui le politiche nazionali svolgono spesso un ruolo importante in esso (Nam, 2013). Dal XXI secolo, il governo cinese ha prestato una crescente attenzione alla promozione del soft power nazionale, sottolineando costantemente il ruolo delle opere culturali cinematografiche e televisive nella promozione degli scambi culturali internazionali e promuovendo attivamente l'"uscita" di film e programmi televisivi, che è incarnata in varie politiche dell'industria culturale emanate dai governi centrali e locali (Zhang, 2011). Ad esempio, nel 2001, diversi ministeri hanno emanato i Regolamenti per l'attuazione del progetto "Going Global" di radio, film e televisione, istituendo una forza

lavoro di leadership per l'“uscita” e richiedendo la creazione di società di distribuzione internazionali. Successivamente, il governo cinese ha implementato molte politiche di tassazione e finanziamento per promuovere la selezione, il doppiaggio e la distribuzione internazionale di serie TV cinesi e altri contenuti (Dou, 2020).

L'amministrazione nazionale della radio e della televisione ha istituito il meccanismo del *China Pavilion*, organizzando produttori e distributori cinesi per partecipare a fiere cinematografiche e televisive internazionali. A livello provinciale e cittadino, anche i governi locali hanno adottato misure per facilitare la crescita dell'esportazione internazionale di programmi televisivi. Un esempio saliente è la provincia di Zhejiang, che nel 2018 ha istituito la *Zona Sperimentale per l'Internazionalizzazione di TV e film cinesi* e ha incoraggiato le esportazioni attraverso ricompense finanziarie e ha lanciato la *Chinese TV Drama (serie web) Export Alliance*.

Le considerazioni economiche sono un'altra importante spinta da parte dei distributori cinesi a cercare mercati internazionali. Rispetto ai drammi televisivi sudcoreani, che sono stati popolari in Asia dalla fine degli anni '90, l'esportazione dei drama televisivi cinesi ha iniziato a esplorare la globalizzazione dei drama cinesi su Viki in ritardo.

Uno dei motivi importanti è che il mercato estero era difficile da espandere e i profitti erano molto piccoli rispetto al mercato interno. Quando i costi erano alti e i profitti erano bassi, la maggior parte dei produttori cinematografici e televisivi cinesi non aveva una forte motivazione per esplorare il mercato internazionale prima del 2013 (Shangguan News, 2020). Solo diverse aziende leader hanno istituito team di marketing all'estero per esplorare la distribuzione internazionale, come *Huace Film and Television*, *Hualu Baina*, *Keton Media*, ecc.

Tuttavia, dal 2013, spinti dalle politiche di “uscita”, la rapida crescita della produzione televisiva cinese e il boom delle piattaforme di streaming video in tutto il mondo, alcune aziende cinesi hanno iniziato a guardare seriamente al mercato estero. Nuove aziende come *Century UU* miravano specificamente ai siti di streaming internazionali *YouTube* e *Viki* per i primi contatti commerciali. Come ha affermato Li Fude, il fondatore di *Century UU* in un'intervista, egli credeva che ci sarebbe stato un potenziale mercato estero per i C-drama e le piattaforme di streaming sarebbero state nuove strade di sensibilizzazione in tempi di convergenza dei media a causa del costo inferiore e della minore concorrenza nel campo della distribuzione online (Meng, 2017).

Il miglioramento della capacità produttiva ha anche spinto più aziende cinesi a puntare gli occhi sui mercati esteri. Secondo le statistiche, solo nel 2019 sono state prodotte in Cina 254 fiction televisive, con 10.646 episodi. Inoltre, la quantità e la qualità dei C-drama, in particolare i C-drama web, sono migliorate notevolmente, il che costituisce una proporzione considerevole di fiction esportate. Secondo un rapporto di ricerca, nel 2021 sono state pubblicate in Cina 252 serie web, pari al 55,3% del totale dei drama pubblicati (DataENT, 2022).

Il flusso come concetto importante nella comunicazione internazionale è sotto i riflettori accademici sin dagli anni '70. I principali paesi occidentali, in particolare gli Stati Uniti, hanno dominato il flusso internazionale di prodotti audiovisivi, determinando un flusso unidirezionale di contenuti multimediali dall'Occidente al resto del mondo (Schiller, 1976). Nel panorama mediatico globale dominato dagli Stati Uniti, gli studiosi hanno anche notato alcuni casi di “contro-flusso” di contenuti mediali che si diffondono dai paesi periferici a quelli centrali o all'interno dei mercati regionali, inclusi esempi di Bollywood, K-pop ecc. (Iwabuchi, 2007; Thussu, 2019).

L'adattamento alle piattaforme “comporta l'ascesa della piattaforma come modello infrastrutturale e/o economico dominante nel settore” (Evens & Donders, 2018, p. 4). La crescita delle piattaforme globali di streaming video ha trasformato radicalmente i processi di produzione, distribuzione e diffusione dei contenuti culturali (Nieborg & Poell, 2018).

Negli ultimi due decenni, piattaforme come YouTube, Netflix, Amazon Prime, Hulu, ecc., sono emerse come piattaforme globali che hanno consentito la comoda distribuzione e il consumo di programmi video su Internet oltre i confini (Lotz, 2017) e promosso il fandom globale (Hills, 2018). La “piattaformizzazione” dello streaming video vanta anche caratteristiche importanti come la comunicazione interattiva, la produttività di più siti web e la diversità dell'interpretazione del pubblico e dei modelli di utilizzo (Curtin, 2009).

Con l'accessibilità globale e la connettività di queste piattaforme, il contro-flusso o il flusso bidirezionale potrebbe essere troppo ristretto per spiegare il fenomeno che può piuttosto essere affrontato come flusso transculturale.

Il termine transculturale evidenzia le interazioni in cui i partecipanti possono trasgredire e trascendere lingue e culture (Baker, 2022, p. 288; Thussu, 2021). Il fiorire delle piattaforme di streaming video ha aperto nuove discussioni accademiche sul fatto che le piattaforme video globali abbiano contribuito a flussi più transculturali o servano come una nuova forma di “imperialismo delle piattaforme digitali” (Jin, 2015). Ci sono anche

preoccupazioni per i potenziali impatti del capitalismo delle piattaforme e algoritmi sul libero flusso dei contenuti mediali (Lotz, 2021; Özgün & Treske, 2021) e le potenziali influenze riconfigurative o dirompenti sui mercati televisivi nazionali (Cunningham & Scarlata, 2020).

In questo contesto, è di grande importanza sondare “fino a che punto altri flussi di media e prodotti culturali hanno contribuito a un ambiente mediatico transculturale più diversificato, che riflette le complessità di un mondo più policentrico” (Thussu, 2021, p. 21).

Il concetto di “*affordance*” è stato proposto per la prima volta da Gibson (1986) nel campo della psicologia ecologica per descrivere le possibilità di azione offerte agli animali in relazione alle proprietà di un ambiente. Ha concettualizzato l’*affordance* come relazionale, a seconda dei “modi particolari in cui un attore, o un insieme di attori, percepisce e usa [un] oggetto” (Gibson, 1986, p. 145). Norman (1999) ha usato il termine di “*affordance* percepite” per notare che l’uso delle facilitazioni da parte degli utenti si basa sulla loro percezione soggettiva di esse. Questa concettualizzazione ha evidenziato l’agenzia utente nell’uso delle tecnologie. Inoltre, le offerte sono considerate ecologiche (Gibson, 1986).

Chemero (2003) ha proposto di situare le offerte nelle interrelazioni di artefatti, attori e situazioni. Davis e Chouinard (2017) hanno anche sostenuto di studiare le offerte attraverso le interrelazioni di percezione, destrezza e legittimità culturale e istituzionale.

Gli studiosi hanno tentato di sintetizzare gli aspetti tecnologici e sociali dell’*affordance*. Hutchby (2001b) ha sottolineato che il concetto di “*affordance*” sostiene “un modo di analizzare la formazione tecnologica della socialità” (p. 444). Secondo lui, le offerte sono sia funzionali che relazionali. La natura funzionale sottolinea la materialità della tecnologia che abilita e limita le azioni, mentre la natura relazionale evidenzia quelle offerte che sono specifiche per chi percepisce e per il contesto.

Markus e Silver (2008) hanno anche sottolineato che “l’*affordance* funzionale” è “la possibilità di azione orientata agli obiettivi offerte da oggetti tecnici a un gruppo di utenti specificato da oggetti tecnici (p. 625)”. D’altra parte, Hutchby (2001b, p. 30) ha evidenziato l’aspetto relazionale delle facilitazioni definendo le “*affordance* comunicative” come “possibilità di azione che emergono dalle facilitazioni di determinate forme tecnologiche”. Altri studiosi di comunicazione hanno ampliato la dimensione relazionale degli offerenti. Ad esempio, le facilitazioni comunicative sono definite come

“un’interazione tra percezioni soggettive di utilità e qualità oggettive della tecnologia che alterano pratiche o abitudini comunicative” (Schrock, 2015, p. 1232). Pertanto, il concetto di “affordance” evita i limiti del determinismo tecnologico e del costruttivismo sociale delle tecnologie, cercando di raggiungere un equilibrio tra i due (Hutchby, 2001b, p. 448).

È importante “individuare le offerte come parte delle azioni comunicative e possono essere studiate al meglio all’interno e attraverso i tipi di pratiche consentite o vincolate dalla tecnologia”⁴.

1.3.1. Viki e il flusso transculturale

Dunque, *Viki* rappresenta uno dei mezzi principali che ha permesso la fruizione di una vastissima quantità di contenuti audiovisivi orientali in Occidente.

Con sede a San Mateo, in California, è stato lanciato nel 2007 come sito di streaming video per contenuti televisivi asiatici ed è stata acquisita da *Rakuten Viki* nel 2015. La piattaforma è orgogliosa di offrire una visione online di film asiatici e programmi di intrattenimento televisivo con sottotitoli multilingue come attività principale, servendo utenti in tutto il mondo. Dopo anni di crescita, ora *Viki* prevede un modello gratuito supportato dalla pubblicità e un modello di abbonamento senza pubblicità. Gli abbonati possono usufruire dell’accesso prioritario ai nuovi contenuti TV e ad alcuni film. A differenza di Netflix che si posiziona come emittente e produttore digitale, *Viki* sin dalla sua nascita è strettamente legata ai suoi utenti. È pensato per essere un mix della parola “*video*” e “*Wiki*”, giocando sull’idea che i sottotitoli siano generati dagli utenti, come i contenuti prodotti dagli utenti su Wikipedia. Poiché il modello di traduzione dei sottotitoli attraverso il *crowd-sourcing* si basa sulla partecipazione dei suoi utenti, *Viki* non è solo un sito di streaming ma anche una community di fan. Il co-fondatore ha riconosciuto il contributo fondamentale dei fan affermando: “L’idea si è trasformata da un modello di apprendimento delle lingue in uno televisivo globale, ma alimentato dai fan. La spina dorsale di *Viki* rimane l’appassionata community composta da contributori volontari” (Wee, 2014).

⁴ Zhang, Shanshan. “Exploring How Chinese TV Dramas Reach Global Audiences via Viki in the Transnational Flow of TV Content” *Journal of Transcultural Communication*, vol. 2, no. 1, 2022, pp. 69-89. <https://doi.org/10.1515/jtc-2022-0014>

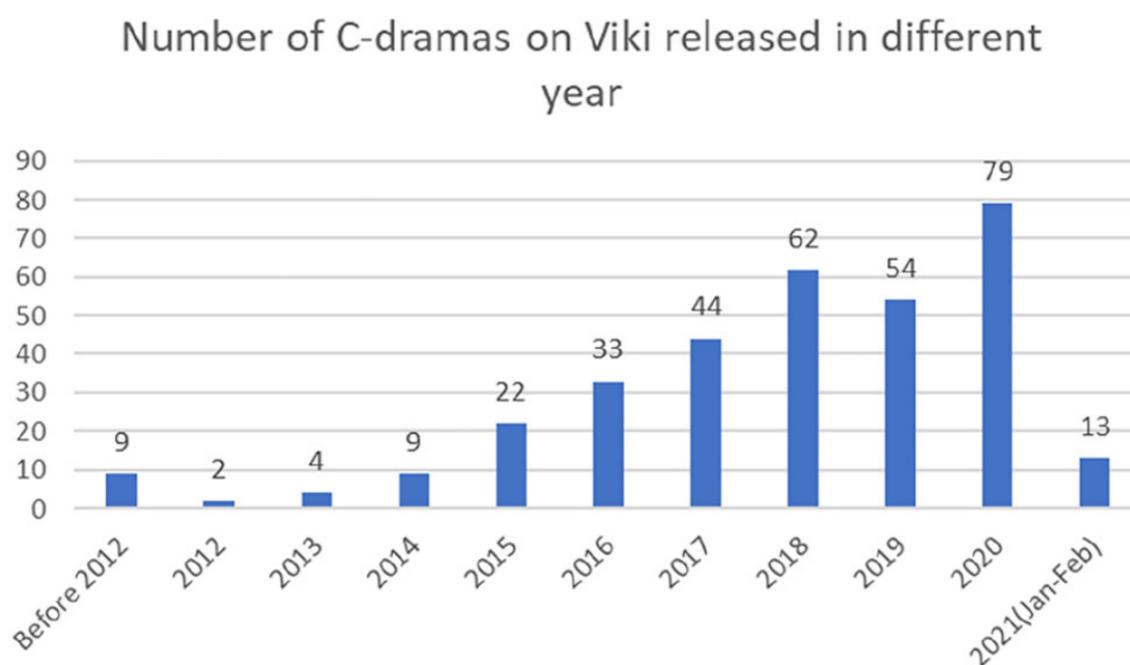
Nel 2017, gli utenti americani costituivano oltre il 30% della base di abbonati internazionali di *Viki*, con Francia, Canada, Regno Unito, Brasile e Messico come i successivi cinque mercati maggiori. Gli utenti sono per il 73% donne e per il 65% di età inferiore ai 34 anni (Cain, 2017). La società ha annunciato di aver raggiunto più di 15 milioni di abbonati a livello globale (compresi quelli che guardano gratuitamente con annunci) nel 2020, con un aumento del 50% rispetto a un anno fa (Klinge, 2020). Nella prima metà del 2020, *Viki* ha registrato una crescita di oltre il 50% nella sua attività in abbonamento, superando i 15 milioni di utenti attivi mensili tra gli oltre 32 milioni registrati (Rakuten Today, 2020). Da giugno 2022, *Viki* offre più di 1.700 spettacoli e film, inclusi originali da Corea del Sud, Giappone, Cina e Thailandia, ecc. Tra gli spettacoli, circa 1.100 provenivano dalla Corea del Sud e circa 430 dalla Cina continentale.

Il flusso di contenuti, il consumo e gli attributi della piattaforma sono, dunque, profondamente intrecciati (Kiesow et al., 2021). La piattaforma si presenta come una piattaforma di streaming che offre accessibilità ai contenuti asiatici, produttività del *fansubbing*, nonché interattività e connettività degli utenti. Vediamo come funzionano le offerte della piattaforma di Viki nel promuovere il flusso transculturale e il consumo di C-drama.

La disponibilità di programmi sulla piattaforma sarebbe fondamentale per definire l'identità della piattaforma stessa (Jenner, 2016). L'*affordance* principale di Viki è l'accessibilità alla visualizzazione dei video. Dal punto di vista tecnologico, navigando sul sito web di Viki o utilizzando le app Viki, gli utenti possono comodamente guardare video su dispositivi mobili o su grandi schermi attraverso la proiezione. Gli utenti possono sfogliare i contenuti utilizzando il modello gratuito con pubblicità o pagando un abbonamento per video di qualità ad alta definizione senza pubblicità (ad esempio, uno standard Viki Pass mensile è di 4,99 dollari nella regione degli Stati Uniti).

Dal punto di vista dei contenuti, si distingue per la sua accessibilità ai contenuti asiatici specializzati per gli utenti, in risposta alle preferenze degli utenti svelate dalla prima fase del sito (Wee, 2014). Il contenuto asiatico su Viki include moltissimi contenuti TV sudcoreani, considerevoli contenuti cinesi, alcuni contenuti giapponesi e thailandesi e così via. L'offerta di contenuti specifici ha reso Viki una piattaforma che consente il flusso transculturale di contenuti asiatici a un pubblico globale che potrebbe non condividere la vicinanza culturale ma condividere quelli culturali.

Pertanto, l'accessibilità ai contenuti dei drama cinesi è influenzata da complesse dinamiche tra Viki, distributori cinesi e utenti. La piattaforma ha iniziato a trasmettere in streaming i drama cinesi dal 2013, quando *Sohu Video* ha contattato Viki per concedere in licenza il contenuto del suo drama televisivo. Come già enunciato, dal 2014 più aziende cinesi hanno iniziato a mettere gli occhi sull'espansione del mercato estero per i C-drama. In quello stesso anno, la compagnia cinematografica e televisiva cinese *Hualu Baina* ha firmato un accordo di cooperazione con Viki, trasmettendo serie drammatiche come *Happy Life of Golden Wolf*. Con l'accordo tra la *Century UU*, la serie di successo *Nirvana in Fire* è stata trasmessa in streaming su Viki e tradotta in più di dieci lingue.



5

Escludendo film e show di altro genere, i C-drama sono 332, con distribuzione annuale come mostrato nel grafico (Figura 3). Il numero mostra un crescente catalogo di contenuti di C-drama su Viki, indicando il suo crescente flusso transculturale. Per motivi di copyright, i C-drama lanciati potrebbero essere disponibili per un tempo concordato e successivamente rimossi. Quindi, sulla piattaforma sono apparsi molti più C-drama di 332.

⁵ Immagine: Zhang, Shanshan. "Exploring How Chinese TV Dramas Reach Global Audiences via Viki in the Transnational Flow of TV Content" *Journal of Transcultural Communication*, vol. 2, no. 1, 2022, pp. 69-89. <https://doi.org/10.1515/jtc-2022-0014>

Secondo Jin (2017), fino al 24 luglio 2017, c'erano stati 604 drammi TV e 149 film dalla Cina continentale.

Il pubblico di Viki ha mostrato un forte affetto per i drammi romantici moderni, diverso dalle percezioni tradizionali del consumo di C-drama. Le statistiche rivelano, inoltre, che il romanticismo moderno è il genere più popolare di C-drama su Viki, seguito dai drama in costume. Tra i primi dieci C-drama con il maggior numero di ascolti, troviamo quelli appartenenti al genere romantico moderno, compresi alcuni web drama a basso budget. Nella top 20, troveremo alcuni di costume 仙侠 (*xiān xiá*) e di costume 玄幻 (*xuánhuàn*), come *The Untamed*. Ciò mostra la notevole preferenza del pubblico di Viki per i drama romantici moderni, sebbene alcuni di quelli popolari siano produzioni a basso budget⁶. [...]

Nel contesto tecnologico, le *affordance* sociali sono potenziate dalle caratteristiche materiali della tecnologia (Treem & Leonardi, 2012), che consentono le interazioni sociali (McGrath et al., 2016). Viki si associa al fandom del drama asiatico e si definisce un sito non solo creato per i fan, ma “alimentato dai fan” (Viki, 2022c). In qualità di sito guidato dal fandom, Viki è orgoglioso di una varietà di funzionalità che consentono la comunicazione e contribuiscono alla costruzione del fandom. Oltre al *fansubbing*, le recensioni degli utenti, i forum dei fan e i commenti a tempo contribuiscono tutti al senso di community del sito. Ogni pagina del drama offre una funzione di valutazione e commento. Gli spettatori sono incoraggiati a valutare le serie che hanno visto e a lasciare commenti nella sezione apposita. Possono anche votare i commenti con cui sono d'accordo, in modo che questi vengano visualizzati per primi in base al filtro “popolarità”. Gli spettatori possono leggere le recensioni degli altri e pubblicare le proprie. Queste

⁶ 仙侠 è un genere di romanzi di 武侠 (*wǔxiá*) e fantasia ambientati in un'epoca storica immaginaria della Cina antica. Questi romanzi spesso presentano elementi di arti marziali, magia, avventura, combattimenti e un sistema di gerarchie basato sui poteri soprannaturali dei personaggi.

玄幻 è un altro genere di romanzi cinesi di fantasia, ma si differenzia dallo 仙侠 per il fatto che la trama è ambientata in un universo immaginario in cui la magia è parte integrante del mondo e il protagonista spesso è un individuo che deve imparare a padroneggiare i suoi poteri. Questi romanzi spesso contengono elementi di mitologia e folklore cinese, e possono includere anche creature fantastiche come mostri, draghi e fantasmi.

武侠 è un genere letterario cinese che ha origine nel periodo degli Stati Combattenti (475-221 a.C.), ma è diventato particolarmente popolare nel XX secolo. Si tratta di romanzi d'avventura e arti marziali che raccontano le storie di eroi che utilizzano le arti marziali per combattere il male e difendere l'onore e la giustizia. Spesso presentano un codice etico rigido, dove l'onore, l'amicizia, la lealtà e la giustizia sono temi ricorrenti. Oggi, il termine viene spesso utilizzato per indicare anche film, serie televisive e videogiochi che si ispirano al genere.

funzionalità sono utili per migliorare l'interazione tra gli utenti e l'identificazione degli utenti con il sito. [...]

I commenti a tempo rappresentano un'altra caratteristica speciale di Viki introdotta nel 2020 che consente agli utenti di lasciare commenti su un video in un determinato momento. Pertanto, gli spettatori possono leggere i commenti altrui guardando una serie/film e fare i propri come se stessero conversando con altri spettatori. Questa pratica aggiunge uno strato comune alla ricezione del drama da parte del pubblico (Locher & Messerli, 2020). La visione condivisa aiuta a costruire un'esperienza di visione comune. Per migliorare ulteriormente il senso di community, Viki ha lanciato una funzione *watch-party* nel maggio 2020, consentendo agli spettatori di tutto il mondo di guardare lo stesso episodio contemporaneamente e “pubblicare in modo sincrono commenti in qualsiasi momento all'interno del contenuto del video” (Lin et al., 2018, p.274). A volte è proprio Viki ad organizzare un *watch-party*, annunciando gli accordi e tutti i suoi utenti vi possono partecipare. Questi ultimi possono anche organizzare un *watch party* privato e invitare altri a partecipare.

Sebbene la maggior parte dei siti di streaming digitale sia orgogliosa di avere programmi personalizzati, questa funzione offerta da Viki mira a fornire un'esperienza di visione simultanea e a creare connessioni virtuali per gli spettatori che si trovano in luoghi diversi. Questa pratica si ribella all'idea di palinsesti personalizzati che caratterizzano le piattaforme di streaming, e sottolinea l'idea di comunità e condivisione.

Come accennato in precedenza, gli utenti di Viki possono partecipare sul forum di discussione di Viki, dove è comune trovare post che trattano di C-drama e argomenti correlati. Ad esempio, in un post intitolato “Il C-drama che hai amato di più”, gli utenti hanno parlato dei loro drama preferiti. È anche un luogo importante in cui i team possono reclutare membri con un messaggio. Ci sono post che reclutano abbonati, ecc. Il forum funge anche da canale per il team Viki per comunicare con gli utenti e ottenere feedback. Gli utenti possono anche pubblicare un messaggio nel forum, invitando le persone a richiedere a Viki di prendere in considerazione il drama interessato. Ciò dimostra che gli utenti sono consapevoli della loro agenzia sul contenuto della piattaforma e sono disposti a eseguirla. [...]

Possiamo, dunque, notare come Viki abbia potenziato il flusso transculturale e il consumo di contenuti asiatici. Mentre la diffusione dei C-drama su Viki è stata spinta da fattori politici ed economici nell'ultimo decennio, allo stesso modo la piattaforma ha svolto un

ruolo attivo nell'aiutare i C-drama a raggiungere il pubblico attraverso lingue e culture con le sue *affordance* uniche. [...]

Il successo di Viki può essere preso come un esempio di flusso transculturale, reso possibile dalla combinazione di capitalismo aziendale, convenienza della piattaforma e fandom transculturale. Il successo di Viki risiede in gran parte nella sottotitolazione multilingue dei fan abilitata dalla piattaforma, che è essenzialmente l'attrazione principale sia per i distributori cinesi che per gli utenti Viki. Questo ha contribuito a permettere ai C-drama di andare oltre il mercato asiatico e raggiungere un pubblico globale, attraversando diverse barriere linguistiche. Per gli utenti, Viki differisce da Netflix nel sottolineare che le scelte degli utenti possono riflettere una mossa che considera gli spettatori come clienti (Johnson, 2019). Invece, Viki ha creato il marchio della tradizione stessa come community e gli spettatori come partecipanti. [...]

1.4. Il soft power

L'espressione *soft power*, coniata negli anni Novanta del XX sec. dallo scienziato politico statunitense Joseph Nye definisce l'abilità nella creazione del consenso attraverso la persuasione e non la coercizione. Il potenziale d'attrazione di una nazione, infatti, non è rappresentato esclusivamente dalla sua forza economica e militare, ma si alimenta attraverso la diffusione della propria cultura e dei valori storici fondativi di riferimento⁷.

Esso si basa su tre fattori principali: la cultura, i valori e le politiche di un Paese. L'attrattiva culturale di un Paese può essere rappresentata dalla sua musica, cinema, arte, moda, cucina e stile di vita. I valori e le politiche del Paese possono essere rappresentati dalla sua democrazia, libertà, diritti umani, ambiente e politiche economiche. Il *soft power* può essere utilizzato per promuovere l'immagine positiva di un Paese all'estero, per costruire rapporti diplomatici, per promuovere il commercio e gli investimenti, per attirare studenti e turisti stranieri e per ottenere sostegno per la politica estera del paese. Tuttavia, il *soft power* può essere influenzato anche da fattori come la reputazione internazionale del Paese, le relazioni internazionali e la politica estera, e può essere soggetto a cambiamenti a seconda dei mutamenti delle condizioni internazionali.

⁷ Treccani, *soft power* www.treccani.it/enciclopedia/soft-power

Da tempo ormai la Cina cerca di esercitare un suo “soft power culturale” nel mondo, un’aspirazione che ha assunto una dimensione particolarmente rilevante soprattutto con la leadership di Xi Jinping, che sin dall'inizio del suo mandato ha ripetuto a più riprese la necessità di “raccontare bene le storie della Cina, diffondere bene la voce della Cina, aumentare il potere discorsivo della Cina a livello internazionale”, al fine di propagare, nel mondo, "conoscenze più autentiche, tridimensionali e complete della Cina".

Sul piano pratico ciò si è tradotto, come sappiamo, in enormi investimenti - avviati in parallelo con lo sviluppo dell'iniziativa economico-strategica della Belt and Road - volti a finanziare gli scambi culturali con la Cina, favorire l'espansione dei media cinesi all'estero, incrementare l'impatto internazionale della diplomazia nazionale, eccetera, al fine di rendere maggiormente udibili all'estero le prospettive culturali e le istanze politiche "cinesi" sostenute dal governo.

Se da un lato il cosiddetto "soft power" cinese è già stato abbondantemente studiato a livello strutturale (ovvero quali apparati, quali discorsi governativi e quali operazioni concrete lo fanno funzionare), non molto è stato ancora fatto per analizzarlo dal punto di vista ideologico-culturale, osservando, cioè, i contenuti delle concrete narrazioni sulla Cina, sulla cultura cinese, sui valori cinesi, etc., che sono state confezionate e promosse attraverso queste operazioni.

Oggi il “sogno americano” è tramontato. Le più grandi testate giornalistiche del mondo parlano di “sogno cinese” e di Cina come simbolo di una nuova potenziale prosperità, in particolare da parte dei Paesi africani e medio orientali. Tuttavia, già secoli fa un grande stratega aveva capito l’importanza del ruolo che sarebbe andato a rivestire. Come riporta Federico Rampini:

“Quando la Cina si sveglierà, il mondo tremerà”: questa profezia di Napoleone – che la formulò nel 1816, dopo aver letto la relazione di viaggio del primo ambasciatore inglese in Cina, Lord Macartney – sembra oggi destinata ad avverarsi nella dimensione economica, prima ancora che in quella militare a cui pensava l'imperatore. L’Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (Ocse), che riunisce i 30 paesi più industrializzati, rivela un sorpasso clamoroso: gli Stati Uniti non sono più la prima destinazione degli investimenti dal resto del mondo, sono stati spodestati proprio dalla Cina come meta preferita delle multinazionali⁸.

Tuttavia, tutto ciò ha avuto un prezzo molto alto. Non solo in termini di degrado ambientale e scarsità di risorse, ma anche di corruzione e di ingiustizie a livello economico e sociale. Se da un lato c'è il nuovo “sogno cinese”, dall'altro c'è anche la “minaccia cinese”. L'Occidente guarda alla nuova grande potenza asiatica come il simbolo del nuovo imperialismo: a intimorire è, infatti, l'imponente presenza cinese nel continente africano dovuta principalmente alla necessità di rifornirsi di risorse energetiche. Per anni la Cina aveva seguito la linea promossa da Deng Xiaoping chiamata taoguang yanghui 韬光养晦 “nascondere le proprie capacità e restare in attesa”), mantenendo un basso profilo a livello internazionale. Tuttavia, in seguito alla sua imponente crescita economica, dal 2003 il governo cinese ha adottato una nuova serie di misure che comprendono 和平崛起 (heping jueqi, “crescita pacifica”), 和平发展 (heping fazhan, “sviluppo pacifico”) e 和谐社会 (hexie shehui, “società armoniosa”). Inoltre, al 17° Congresso Nazionale del Partito Comunista Cinese, nel 2007, il Presidente Hu Jintao ha indicato il “soft power culturale” (wenhua ruanshili 文化软实力) come “un requisito basilare per la realizzazione dello sviluppo scientifico e dell'armonia sociale”.¹³ Secondo ciò che è stato affermato in quell'occasione, la Cina adempirebbe appieno alla descrizione data da Nye rispetto al soft power. Gli obiettivi cinesi a livello internazionale sono quelli di diventare un Paese più influente politicamente, più competitivo economicamente, con un'immagine più accattivante e degna di maggior rispetto a livello morale.

Tuttavia, la cosa più importante è il mezzo scelto per raggiungere questi traguardi, ossia la cultura, in particolare quella tradizionale.¹⁴ Un elemento a suo vantaggio in questa epoca di globalizzazione e di informatizzazione è sicuramente rappresentato da Internet e dai media. Grazie ad essi la Cina è riuscita a mettersi in contatto con tutte le comunità di cinesi emigrati nelle varie parti del mondo e farli sentire parte della crescita di questa nuova superpotenza, conquistando così nuovo favore riguardo al suo sviluppo.

La Repubblica Popolare Cinese (RPC) è il primo Paese in via di sviluppo trasformarsi in potenza mondiale. L'ascesa del suo soft power nel contesto internazionale si può ricondurre alla fine degli anni Novanta, in concomitanza con l'inizio del declino statunitense. Il 1997 rappresenta un anno di svolta: la Cina si rafforza in ambito di politica estera e si presenta come daguo 大国. È però a partire dai primi anni 2000 che si avvia concretamente una charm offensive. I nuovi obiettivi di leadership mondiale posti dal

⁸ RAMPINI, Federico, *Il secolo cinese*, Milano, Mondadori, 2005, cap. 1, p. 1.

gigante asiatico furono sicuramente fonte di timore per molti altri Paesi, ma nel 2004 il Primo Ministro Wen Jiabao ha subito cercato di tranquillizzare l'opinione pubblica affermando che la crescita della Cina "will not come at the cost of any other country, will not stand in the way of any other country, nor pose a threat to any other country". Il Presidente Hu Jintao ha inoltre aggiunto: "History tells us that any attempt by a country to realize its interests through the use or threat of force, or to place its interests above those of other nations, will get nowhere. Such attempts are against the tide of history of human development and against the fundamental interests of people all over the world."¹⁸ Proprio grazie alla definizione di uno sviluppo pacifico la Cina riesce a conseguire uno dei suoi obiettivi: ottenere abbastanza risorse per sostenere la crescita economica. In ambito diplomatico inoltre si pone come nazione neutra che non intende interferire nelle questioni interne ai singoli Paesi, intrattenendo rapporti amichevoli con tutti, indipendentemente dal regime di governo: è questo il caso di molti Stati africani, da cui riesce a ottenere un'ulteriore fornitura di risorse. Il successo economico diventa la nuova arma fondamentale per il soft power cinese: nel 2013 il gigante asiatico in via di sviluppo diventa la nuova potenza commerciale mondiale rubando la scena ai moderni e tecnologici Stati Uniti. Ma ciò si estende anche al campo diplomatico, in particolare nell'area del sud-est asiatico, dove la presenza americana e giapponese nella risoluzione delle controversie sta lentamente svanendo.¹⁹ Questione delicata rimane quella relativa a Taiwan. Mentre prima era quest'ultima a essere riconosciuta all'interno delle diverse organizzazioni mondiali, ora viene legittimato il governo comunista continentale, il quale ne ha ora preso il posto. Proprio a causa di questa nuova situazione, torna il problema relativo all'appartenenza o meno dell'isola al territorio cinese, poiché effettivamente il governo democratico non viene più identificato a livello internazionale come Stato indipendente all'interno delle varie organizzazioni.

Ciò che è più interessante riguardo alla costruzione del soft power cinese è l'idea che esso sia parte costituente di un "comprehensive power" che ogni grande nazione dovrebbe possedere. Questo tipo di potere comprende anche lo hard power senza il quale non sarebbe possibile conquistare e mantenere una posizione internazionale rilevante. Inizialmente questo "comprehensive power" nasce in riferimento allo sviluppo di una strategia interna al Paese, ma a partire dalla fine degli anni Novanta viene orientato anche all'esterno dei confini nazionali.

L'elemento più preoccupante per gli altri Stati è che la Cina è ancora un regime autoritario e ciò influenza fortemente l'idea che essi possono avere sullo sviluppo della sua

potenza militare ed economica. Per attenuare questi timori, per anni la Cina si è fatta promotrice dei valori alla base del soft power, cercando di sottolineare l'impegno assunto per realizzarli al meglio. Tra questi: pace, sviluppo, cooperazione, democrazia, giustizia, diritti umani, sviluppo pacifico, stabilità e armonia.

Questa commistione di caratteristiche autoritarie e di crescita non belligerante è stata definita dagli studiosi stranieri con il nome di "Beijing Consensus", in opposizione al "Washington Consensus". Quest'ultimo, infatti, è caratterizzato da una serie di valori liberali ricavati dall'esperienza e dagli interessi dei Paesi occidentali ed è quello che ad oggi risulta ancora vincente. Il modello cinese, infatti, non viene esportato e risulta debole da imitare non solo per la intrinseca caratterizzazione cinese, ma anche per la sua ambiguità, in contrasto con la stabilità e la trasparenza del modello statunitense. La Cina ha raggiunto un rapido sviluppo assumendo il ruolo di "fabbrica del mondo", pagando in termini di costi umani e ambientali e tralasciando lo sviluppo scientifico e intellettuale.

Per poter diventare un esempio da seguire per gli altri Stati non deve solo migliorare questo aspetto, ma attuare una modernizzazione del settore istituzionale sia interno che internazionale, sviluppare un sistema di valori solido e trasparente e avviare una trasformazione della società in senso più democratico. Tuttavia, il modello cinese si rivela vincente nell'area del sud-est asiatico. Questi Stati condividono la stessa condizione di Paesi in via di sviluppo, la promozione di nuovi ordinamenti e di strutture e visioni simili in merito a molte questioni in materia internazionale. Inoltre, la RPC sostiene dialoghi sulla sicurezza regionale versatili, su più livelli e su diversi fronti, oltre a una cooperazione basata sull'uguaglianza e sulla negoziazione consensuale, "cercando un terreno comune mantenendo le reciproche differenze" e uno sviluppo graduale e regolare.

Il punto debole per la costruzione di un'immagine positiva della Cina risiede in alcuni problemi con la diplomazia pubblica, tra cui l'attuale disputa sui diritti umani interna al Paese, la questione del Tibet e gli stretti rapporti con regimi autoritari e corrotti. Infatti, la crescita della sua forza militare viene direttamente associata a queste tematiche, anche se non esercita solamente una funzione coercitiva (è stata più volte usata per aiuti umanitari). Il problema ambientale si rivela altrettanto importante. Il ritmo incalzante della crescita economica deve essere sostenuto da uno sfruttamento di risorse e dell'ambiente che creano gravi problemi non solo all'interno del Paese, ma anche a livello globale, portando talvolta a casi estremi (si ricorda l'episodio dello scorso ottobre per cui un'intera città, Harbin, è rimasta chiusa e isolata a causa dello smog). Gran parte dell'impegno cinese viene perciò indirizzato al rafforzamento dell'integrazione interna al Paese e allo

sviluppo di un solido mercato nazionale, così da ottenere comunque un feedback positivo e il sostegno da parte della popolazione per le misure adottate dal governo. Un ulteriore fattore limitante è rappresentato dalla stessa cultura: se è vero che da un lato la Cina è dotata di una riserva di risorse culturali immensa, dall'altra è anche vero che non ha mai creato una vera e propria industria culturale. Questa situazione è fortemente condizionata dal clima di controllo e censura esercitato dal Partito sullo scambio di opinioni e idee. È quindi necessario operare una serie di riforme che liberalizzino maggiormente questo settore perché la RPC possa effettivamente godere di tutti quei vantaggi che il soft power può portare a un Paese dotato di una cultura così antica e ricca e riesca a dissipare anche gli ultimi dubbi sulla sua trasparenza e affidabilità. La ragione per cui la Cina ha deciso di puntare sul soft power è di carattere strategico. La grande crescita economica che l'ha caratterizzata e la pianificazione di un "comprehensive national power" sottolineavano principalmente la natura coercitiva dell'azione cinese. Sfruttando l'opportunità creata dal fallimento della spedizione americana in Iraq, la Cina ha potuto far rivalutare la propria immagine a livello globale. Il soft power è risultato così l'arma vincente, soprattutto perché si adatta particolarmente alla società cinese, che tiene in grande considerazione la cultura e il pensiero tradizionale. In questo modo si dà una nuova immagine più rasserenante della superpotenza asiatica in grado di placare, almeno in parte, le paure e i timori che si erano diffusi fino a quel momento⁹.

La Cina ha rafforzato la propria strategia mediatica: si chiama 文化软实力 (wénhuà ruǎn shíli) ed è la strategia di soft power culturale adottata dal presidente della Repubblica popolare Xi Jinping per creare consensi. Dal 2018 il Dipartimento centrale di propaganda ha aumentato il controllo sui media televisivi; i drama fanno parte di questa operazione, si rivolgono ai giovanissimi e promuovono il concetto di unicità di pensiero. La priorità è quella di trasmettere un'immagine positiva della Cina e del partito.

In "Go go squid!" la protagonista è iscritta a un corso di programmazione informatica e non è un caso: Xi negli ultimi anni ha deciso di investire molto su intelligenza artificiale e nuove tecnologie; nelle scuole cinesi sono già materia di studio. L'obiettivo è completare la trasformazione della Cina entro il 2030 da "fabbrica del mondo" a potenza tecnologica più forte al mondo. Nella stessa serie sono chiari i riferimenti al partito. Il protagonista dice "se i giovani sono forti, la nazione è forte",

⁹ <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/4735/826627-1177059.pdf?sequence=2>

canticchia “amo la Cina” e passando davanti a piazza Tiananmen afferma che “il cuore gli si riempie d’orgoglio”. Si chiama “campagna per l’educazione al patriottismo” e l’obiettivo è riaccendere nei giovani l’orgoglio cinese e l’amor di patria, educando la popolazione alla storia in una chiave fortemente nazionalista. Anche dalle serie tv emerge che Xi, il “principe rosso”, educa al nazionalismo in ogni aspetto della vita per coronare il “sogno cinese”¹⁰.

CAPITOLO 2

2.1. 奈何BOSS要娶我

Trasmessa per la prima volta in Cina e riscuotendo notevole successo nel 2019, grazie alla distribuzione di Netflix Italia, la serie 奈何BOSS要娶我 (*Well-Intended Love*) approda

¹⁰ Così la Cina nelle serie tv promuove il concetto di unicità di pensiero; Priscilla Ruggiero 15 lug 2021. <https://www.ilfoglio.it/esteri/2021/07/15/news/drama-power-2680280/>

nel continente europeo. Segue le dinamiche di un tradizionale drama cinese, ma apporta tante novità dal punto di vista dialogico dei personaggi, dei temi trattati, fornendoci continui colpi di scena. La storia si svolge attorno ai due protagonisti Xia Lin e Ling Yizhou, l'una l'opposto dell'altro. La prima (interpretata da Simona Wang), una giovane attrice non ancora affermata che scopre di avere la leucemia e si ritrova a sposare il ricco amministratore delegato della multinazionale più importante del Paese, Ling Yizhou (interpretato da Xu Kai Cheng). Già dalle prime puntate viene reso noto il matrimonio, così che Xia Lin otterrà un trapianto di midollo e Ling Yizhou avrà una moglie da presentare alla sua famiglia, che non ha mai perso la speranza di vederlo felicemente sposato. Tuttavia, nel corso della serie, composta da 2 stagioni da 20 episodi l'una, Xia Lin scoprirà che il matrimonio è stato organizzato da Ling Yizhou stesso, il quale ha sempre avuto un motivo segreto per volerla accanto a sé per il resto della vita. Come in ogni serie, da copione, i due personaggi devono affrontare varie difficoltà e ostacoli che si presentano nella loro storia, tra cui la diffidenza di Xia Lin nei confronti di Ling Yizhou e l'opposizione della famiglia di lui al loro matrimonio. Nel frattempo, altri personaggi entrano in scena, creando ulteriori problemi e complicazioni nella vita dei due protagonisti.

Dunque, i protagonisti stipulano un finto patto matrimoniale, una pratica diffusa in Cina a causa della forte pressione sociale e familiare. A sorpresa, però, i due si innamorano e il matrimonio si fa reale, con tanto di figlio in arrivo. È un finale frequente; in molti drama cinesi si nota il palese tentativo da parte del partito di incentivare a fare figli. Questo per ovviare al problema dell'invecchiamento demografico a causa della politica del figlio unico¹¹.

2.2. 第一集 - 第二集 (episodio 1-2)

Come proposta di traduzione, si è scelto di tradurre ed analizzare la parte finale del primo episodio della serie, in quanto ci vengono presentati i personaggi principali in maniera diretta, così come l'argomento chiave: la proposta di matrimonio da parte di Ling Yizhou rivolta a Xia Lin.

¹¹ Così la Cina nelle serie tv promuove il concetto di unicità di pensiero; Priscilla Ruggiero 15 lug 2021. <https://www.ilfoglio.it/esteri/2021/07/15/news/drama-power-2680280/>

Nel secondo episodio della serie, insieme alle vicende degli altri personaggi che appariranno, viene rappresentata nei minimi dettagli la discussione dei termini del contratto matrimoniale e, successivamente, l'effettiva unione nel municipio della città.

Nell'ultimo episodio, c'è

Testo originale	Testo italiano
凌先生	Signor Ling!
脚怎么了？	Che ha fatto al piede?
我刚才蹲太久脚麻了 没事	Mi sono inginocchiata troppo a lungo e mi si è addormentato, non è niente.
上车	Salga in auto.
我？	Io?
我可以帮你	La aiuterò.
-凌先生 你真是个大好人... -但我有一个条件	- Signor Ling, lei è davvero una brava persona... -Ma ad una condizione.
什么条件我都答应	Accetterò qualsiasi condizione.
话别说得太早	Non parlare troppo presto
对 反正您说什么都对	Giusto, comunque qualsiasi cosa dirà andrà bene
不过违法犯罪的事我可不能干	Ma se si tratta di commettere un crimine non posso farlo
我们结婚吧	Sposiamoci

第二集

你刚刚说什么？	Cos'ha appena detto?
我们结婚	Sposiamoci
凌先生 我真是不知道	Signor Ling, davvero non saprei
现在拒绝人	Ha uno stile così originale

还有这么别出心裁的方式	
你真的不是开玩笑？	Davvero non sta scherzando?
好笑吗？	Ti diverte?
不是	No
以你的条件 应该有很多选择	Alla tua condizione dovrebbero esserci molte opzioni
为什么是我？	Perché io?
因为你有求于我	Perché tu mi hai implorato
凌先生 婚姻不是儿戏	Signor Ling, il matrimonio non è un gioco
请你不要拿我的健康开玩笑	La prego di non scherzare sulla mia salute
夏小姐 我们的婚姻	Signorina Xia, il nostro matrimonio
只不过是各取所需	È solo per convenienza
我很忙	Sono molto occupato
没有时间 也不想去经营一段感情	Non ho tempo e non voglio occuparmi di sentimenti
如果找一位门当户对却不省心的妻子	Se cercassi una moglie del mio stesso status, mi darebbe dei problemi
我相信你会更符合我的需求	Credo che tu sarai d'accordo con la mia proposta
你的意思是...	Si riferisce...
假结婚？	Ad un matrimonio finto?
但是我...	Ma io...
想好了再联系我	Ci pensi bene e me lo faccia sapere
给你一个星期时间考虑	Ha una settimana per pensarci su
他想要形婚	Vuole un matrimonio di copertura
形婚？	Un matrimonio di copertura?
你这小说看多了吧	Hai letto troppi romanzi.
以我混迹同人圈多年的经验来看	Sulla base della mia esperienza di molti anni
凌异洲以及他的竹马	Ling Yi Zhou insieme al suo amico

	d'infanzia
楚炎 还有特助闻立	Chu Yan e al suo assistente speciale Wen Li
绝对有感情线	Hanno una connessione sentimentale
这些不都是你们臆想出来的嘛	Queste sono supposizioni
什么叫臆想啊？	Supposizioni?
这都是我们根据蛛丝马迹得出的结论	Queste sono conclusioni ottenute in base a piccoli indizi
你看啊	Vedi
去年阿玛尼给凌异洲定制了一套合作款西装	L'anno scorso Armani ha creato un completo su misura per Ling Yizhou
结果呢	E il risultato?
转天楚大神就穿着它出席了红毯	Il giorno dopo il grande Chu lo ha indossato ad un red carpet
这说明了什么？	Questo cosa dimostra?
说明人家兄弟情深穿一条裤子啊	Dimostra che sono così intimi da indossare gli stessi pantaloni.
那照你这么说	Quindi secondo te
按照楚炎和凌异洲的关系	In base al rapporto tra Chu Yan e Ling Yizhou
他跟闻立肯定关系也很好吧	Anche Wen Li dovrebbe avere un ottimo rapporto con lui.
但是呢 他们几乎从不同场	Eppure, non raramente sono nello stesso luogo.
而且即使同场也全程黑脸	In più, anche se accade, hanno sempre un'espressione ostile.
这不就赤裸裸的三角恋嘛	Questo è un triangolo amoroso evidente.
这么说 他跟我结婚	Quindi vuoi dire che lui sposa me
就是为了给他打掩护？	per avere una copertura?
一定是这样 你想啊	È sicuramente così. Pensaci.
他要是找一个豪门千金	Se lui lo facesse con una donna ricca

万一东窗事发了 怎么办？	e fosse smascherato, come farebbe?
很有可能牵扯到商战的	Molto probabilmente questo implicherebbe una battaglia commerciale
就要找一个像你这样	Una come te,
无根无基又有求于他的人	povera e che ha bisogno di lui
不是最好的选择吗？	Non è la scelta migliore?
他万一不是形婚怎么办啊？	E se non fosse un matrimonio di copertura?
怎么可能？他要是取向正常	Come può essere possibile? Se lui fosse eterosessuale,
哪儿轮得着你啊？	non ti considererebbe.
真是的	Faccio io.
喂？	Pronto?
辛苦各位摄像老师了	Ottimo lavoro.
-收工	- Finito!
-各位辛苦了	- Bravi.
-来 擦擦汗	- ecco, asciugati il sudore
-谢谢	-grazie
-喝点水吧	- bevi un po'
-谢谢你	- grazie
你爸给你打了很多电话 你接一下吧	Tuo padre ti ha chiamato molte volte, rispondi un attimo.
嗯 好	D'accordo.
喂？老头	Pronto? Papà
听说你晚上要去参加	Ho sentito che stasera parteciperai
凌氏举办的珠宝展	alla mostra di gioielli della famiglia Ling.
你打听我行程干吗？	Perché indaghi sui miei impegni?
你汪伯伯的女儿也会参加	Anche la figlia del signor Wang parteciperà
你去见一见她	Vai ad incontrarla.
泰和制药的汪伯伯	Il signor Wang della Taihe?

你什么时候又对制药感兴趣了？	Da quando ti interessa la produzione di farmaci?
人家汪小姐是大家闺秀	La signorina Wang è di buona famiglia.
你去了给我正经点啊	Fai il serio.
别给我闯祸了 喂？	Non combinare guai. Pronto?
刚那遍我不是很满意 我们再来一遍吧	Non andava bene questa. Rifacciamola.
是这儿吗？	Sarà qui?
怎么连个入口都没有啊？	Come mai non c'è neanche un ingresso?
-他来了 -火火	- è arrivato!
大家注意安全	
连我的私人行程都知道	
大家注意安全	
-你们好厉害 -火火？	Siete fantastiche
连我的私人行程都知道	Sapete persino il mio itinerario personale?
因为我们爱你啊	Perché ti amiamo!
-这是送你的 -谢谢	- questo è per te! - grazie
这样吧 我请你们喝咖啡	Facciamo così, vi invito a prendere un caffè
-真的吗？太好了 -那我们下次见	- davvero? Che bello! - ci vediamo!
那大家跟我往这边走吧	Prego, da questa parte.
-拜拜 -往这边	- ciao, ciao - di qua.
你出场率怎么这么高？	Come mai ci incontriamo di nuovo?
夏小姐	Signorina Xia
楚老师 你好	Salve signor Chu

你不会也是来这儿蹲点的吧？	Non sei qui per me, vero?
不是	No
我是约了人在这边谈事情	Ho appuntamento con qualcuno,
可是门锁了 我进不去	ma è chiuso e non posso entrare.
那当然	Ah, certo.
珠宝展可不是谁想去就能去的地方	Una mostra di gioielli non è per tutti.
珠宝展？	Mostra di gioielli?
那么惊讶干吗？	Perché sei così sorpresa?
你在这里等	Sei qui ad aspettare
不就是为了想混进去吗？	Non è che vuoi imbucarti?
楚老师 你不是也要进去嘛 能不能...	Signor Chu, non entra anche lei? Potrebbe...
不能	Non posso
你跟我装可怜求我都不能	Neanche se mi implori.
-你知道为什么吗？	Sa perché?
-为什么？	Perché?
因为你不是我喜欢的类型	Perché non sei il mio tipo.
楚老师 你也不是我喜欢的类型	Signor Chu, neanche lei è il mio tipo.
裤链没拉	Ha la zip aperta.
怎么可能？喂 你耍我呢？	Com'è possibile? Ehi, mi prende in giro?
我看你是审美有问题吧	Credo che lei abbia un problema estetico.
知不知道我粉丝有多少？	Sa quante fan ho?
不知道 反正里面肯定没有我	Non lo so, di sicuro io no.
你...	Lei...
楚老师 我先走了	Signor Chu, ora devo andare.
闻立？	Wen Li?
还挺有意思	Interessante.
喂？老凌	Pronto? Yizhou
	Sei insieme a quella Xia?

你是不是跟那个叫夏什么的在一起呢？	
什么事？	Che succede?
我看见闻立带她进去了	Ho visto Wen Li portarla dentro.
是不是去找你的？	È venuta a cercarti?
你还有时间管我呢？	Hai ancora del tempo per preoccuparti di me?
你有时间倒不如想想	Perché non pensi a
自己怎么应对相亲的事吧	come affrontare quell'appuntamento al buio?
你...	Tu...
你居然为了女人戳自己兄弟痛处	Prendi a pesci in faccia tuo fratello per una donna.
我...	Io...
凌先生 我想和你聊聊	Signor Ling, vorrei discutere con lei
关于你上次的提议	della sua ultima proposta.
所以你已经想好了？	Quindi ci ha già pensato?
其实我...	In realtà io...
-我...	- Io...
-行了	- Ok.
今晚的珠宝展览 我刚好缺一个女伴	Mi serve una compagna per la mostra di stasera,
这件事情结束以后再说	ne ripareremo dopo.
女伴？	Una compagna?
下一套	Il prossimo.
下一套	Il prossimo.
凌先生 你到底选哪一套？	Signor Ling, quale le piace?
都可以啊	Vanno tutti bene.
都可以？那你不早说	Tutti? Allora poteva dirlo prima.
害我换了这么多件	Ne ho provati tantissimi.
	A voi ragazze non piace provare vestiti

你们女孩子不都喜欢试穿新衣服吗？	nuovi?
话是没错	Giusto,
但我都没来得及自拍呢	ma non ho fatto neanche una foto.
我拍了	Le ho fatte io.
让我看看	Posso vedere?
这拍得也太丑了吧	Questa è proprio brutta.
别动 转过去	Non muoverti.
这不会是真的吧？	Questa non è vera, giusto?
是的 很贵的	Si, e anche molto costosa.
这么贵 要是出了问题 我可赔不起	Se ci fossero dei problemi, non potrei pagarla.
那你就以身抵债啊	Allora, mi pagherai in natura.
怎么？你很紧张啊？	Cosa c'è? Ti rende nervosa?
没有	No.
那为什么我可以听到你的心跳声？	Allora perché riesco a sentire il suo cuore che palpita?
我心律不齐	Ho un'aritmia.
我去帮你拿耳钉	Vado a prendere gli orecchini.
不用 我自己来就行	Non serve, faccio io!
楚先生	Signor Chu.
汪小姐	Signorina Wang.
楚先生喜欢在这种场合相亲？	Signor Chu, le piace incontrare le ragazze in questo tipo di occasioni?
是啊	Certo.
至少过程不会太过于无聊	Almeno non mi annoio.
忘了带领结了	Ho dimenticato la cravatta.
楚先生觉得这条项链怎么样？	Cosa ne pensa di questa collana?
我对这方面一窍不通	Non me ne intendo molto.
	Ma i diamanti più grandi sono e meglio è.

不过钻石嘛 越大越好	
这条项链太小	Questa è troppo piccola,
不配汪小姐的家世	non è all'altezza della famiglia Wang.
抱歉 我去一下洗手间	Scusami, vado un attimo al bagno.
那是夏林？	Quella non è Xia Lin?
这款项链价值五百万元	Questa collana vale 5 milioni
-我觉得还不错	- non è male
-钻石是很多的	- ha molti diamanti
现在可以看到这个钻石呢	Può ammirare la pietra di cobalto.
是八星八钻	È di alta qualità.
是具有收藏价值的	Ha un grande valore.
-所以会展示出一种非常优雅的设计	- Il design è molto elegante.
-好	- Sì.
你们可以先看看	Potete dare un'occhiata.
好美啊	Che bella!
我得攒多少年钱才能买得起啊？	Quanti anni dovrei risparmiare per poterla comprare?
相传在叶卡特琳娜女皇的要求下	Si dice, che su richiesta dell'imperatrice Caterina II di Russia,
工匠们才发明了	gli orafi abbiano inventato una tecnica
能让钻石折射出	di taglio brillante
更多光彩的明亮式切割法	che fa riflettere ancora più luce sui diamanti.
相信如果没有她的话	Se non fosse stato per lei,
钻石对女人的吸引力将会大打折扣	i diamanti non affascinerrebbero le donne così tanto.
楚老师 你懂得真多	Signor Chu, lei ne sa davvero molto.
你今天这么突然打扮一下	Vestita così,
更讨厌了	sei ancora più fastidiosa.
楚老师	Signor Chu,

我之前是不是哪里得罪过你啊？	L'ho offesa in qualche modo?
没有啊	No.
那我觉得你对我好像有很大的意见	Allora deve avere un problema me.
好	Va bene.
你是怎么跟凌异洲认识的？	Come hai conosciuto Ling Yizhou?
就是机缘巧合认识的	Ci siamo incontrati per caso.
那天去试镜你是不是搭了他的车？	Non ti ha forse accompagnata quel giorno al provino?
就是搭了个顺风车而已	È stato solo un passaggio.
这不就是想攀上老凌嘛	È solo un modo per approfittare del signor Ling,
然后拿到凌氏广告女主的位置	per ottenere il ruolo nello spot della Lingshi.
还是你想要其他更多的资源？	O c'è altro che desideri?
我劝你别妄想了	Ti suggerisco di non farti strane idee
老凌身边不缺你这一个	Non sei l'unica.
原来是把我当成情敌了	Quindi mi considera sua rivale in amore.
怪不得敌意这么大	Ecco perché ce l'ha con me.
惹不起	Non voglio competere.
楚老师你误会了	Signor Chu, lei ha frainteso.
我和凌先生他不熟	Io e il signor Ling non ci conosciamo bene.
我先走了啊	Adesso vado.
有野心的女人有很多	Ci sono molte donne ambiziose.
如果你坦诚一点	Se è onesta,
也许我可以帮你	magari la aiuto.
你放开	Mi lasci!
我偏不	Non lo farò.
又解决一个	Fuori un'altra!
夏林	Xia Lin.

刚才差点没认出来是你	Quasi non ti avevo riconosciuta.
不用认出我	Non ce n'era bisogno.
因为我们已经是	Perché siamo già nella situazione
互相不打招呼的关系了	In cui non ci salutiamo più.
刚刚在你身边的那个男人呢？	E l'uomo che era con te poco fa?
不会是你为了挤进上流社会	Non sarà che ti stai avvicinando a lui
特意傍的金主吧？	Per entrare nell'alta società?
我怎么样是我的事	Questi sono affari miei,
跟你们没有关系	Non vi riguarda.
这不是这次展会的压轴展品吗？	Non è il pezzo forte della mostra?
你从哪弄来的？	Dove l'hai preso?
怎么了？	Che succede?
亲爱的	Amore.
你不是说要送我一个礼物吗？	Non avevi detto che mi avresti fatto un regalo?
我喜欢这条项链	Mi piace questa collana.
喜欢就买	Te la compro.
正好庆祝我们在一起一个月	Per il nostro primo mese insieme.
赵先生 您好	Salve signor Zao.
这条项链我要了	Voglio questa collana.
这条项链是本次的特展品	È il pezzo forte della mostra.
一经购买必须三日付款 不予退换	Una volta acquistata, il pagamento viene effettuato entro tre giorni, nessun rimborso.
过两天我会叫人过来现金支付	Fra due giorni manderò qualcuno a pagare in contanti.
我用过的男人你喜欢	Ti piace l'uomo che frequentavo.
我戴过的项链你也喜欢	Ti piace la collana che indosso.
其实你喜欢的是我吧？	Non è che ti piaccio anche io?
你...	Tu...

好 那我就让你睹物思人了	Va bene. Allora pensa a me.
你确定你买得起这条项链？	Sicuro di poterti permettere questa collana?
你什么意思呀？	Che vuoi dire?
赵先生、秦小姐	Signor Zhao, signorina Qin
这条项链的价格是五千万元	Questa collana costa 50 milioni di yuan.
你开什么玩笑？	Stai scherzando?
你以为我没有见过世面是吧？	Pensi che io sia un ingenuo, vero?
这种克拉的项链撑死五百万元	I carati di questa collana valgono al massimo 5 milioni.
这是由凌氏高层亲自标定的	È stato stabilito dalla compagnia Ling.
请您按时付款	La prego di pagare in tempo.
你是凌氏的人？	Appartieni alla famiglia Ling?
不可能	Non è possibile!
凌氏所有高层我都见过	Conosco ogni membro della famiglia.
没有这号人	Non esiste una persona del genere.
三天内如果没有收到全款的话	Se il pagamento non viene ricevuto entro tre giorni,
通知法务部	Avvisa l'ufficio legale.
好的 凌总	D'accordo Presidente Ling.
"凌总"	"Presidente"?
先去忙吧	Può andare.
他是凌异洲	È Ling Yizhou.
她怎么可能认识凌异洲啊？	Come fa a conoscerlo?
等一下	Aspettate.
"赵嘉言"	Zhao Jiayan.
煦晖地产的赵公子 是吧？	Della Xuhui Immobiliare?
刚好我认识你父亲	Conosco tuo padre.
我相信他应该很愿意为你的愚蠢买单	Credo che sarà disposto a pagare per la tua stupidità.

或者你更愿意去趟公安局呢	O preferisci la polizia?
凌总	Presidente...
您怎么样才肯放过我？	Come può lasciar correre?
道歉	Chiedendo scusa.
-什么？ -跟夏林道歉	- Cosa? - Chiedi scusa a Xia Lin.
我可以考虑帮你买下这条项链	E potrei considerare di comprare la collana per te.
夏林	Xia Lin,
出轨是我不对	Ho sbagliato a tradirti.
但是你念在我们曾经 有过一个快乐时光的份上	Ma siamo stati anche felici insieme.
你原谅我 好吗？	Mi perdonerai?
说话呀	Di qualcosa.
对不起	Ti chiedo scusa,
我抢了你的男朋友	per averti rubato il ragazzo.
但是没有我们	Ma senza di noi,
你也没办法另攀高枝 不是吗？	non saresti arrivata così in alto.
就是啊	Giusto,
这件事情我们扯平了	ora siamo pari.
要不就此翻篇吧	Chiudiamoli qui.
走吧	Andiamo.
我不需要他们的道歉	Non mi servono le loro scuse.
凌总 你要我做的事情我都做了	Presidente Ling, ho fatto tutto ciò che mi aveva chiesto.
你看...	Lei...
以后我不希望你们	In futuro,
再出现在她的面前	non vi fate più vedere da lei.
都看什么看？	Che avete da guardare?

谢谢你今天替我解围	Grazie per avermi aiutata.
我发现你还挺喜欢乐于助人的	Ti piace proprio aiutare le persone.
你对我是不是有什么误解？	Mi hai frainteso.
就算你不想给我捐骨髓	Anche se non vuoi donarmi il midollo,
也不用这么抹黑自己吧	Non devi negare.
凌先生 我项链忘还了	Signor Ling, ho dimenticato di restituire la collana.
不用了 我买了	Non fa nulla, l'ho acquistata.
什么？	Cosa?
你没必要为我买下的	Non dovevi farlo.
-走 -做什么？	- andiamo. - dove?
去退啊 这么贵	A restituirla, è troppo costosa.
这项链是我买给我奶奶的 跟你没关系	L'ho comprata per mia nonna, non per te.
你吓死我了	Mi hai spaventata a morte!
来 拿着	Ecco qui, prendi.
你快收好	Non perderli.
对了	Ah, giusto...
我想跟你聊聊你之前提的事	Vorrei parlarti della tua proposta.
我考虑了很久也跑了很多家医院	Ci ho pensato molto e ho girato molti ospedali,
但是都一无所获	ma senza una soluzione.
所以呢？	Quindi?
凌先生	Signor Ling,
大概是不相信婚姻吧？	Non credi nel matrimonio?
相信 所以我才不结婚	Ci credo, per questo non mi sposo.
看来婚姻在凌先生心中	Quindi anche per te,
也是一件很神圣的事	Il matrimonio è una cosa sacra.

我一直觉得两个人需要足够相爱	Io ho sempre pensato, che due persone debbano amarsi
才能携手步入婚姻的殿堂	Per potersi sposare.
所以我不知道...	Quindi non so se sia giusto...
把它当做交易是对还是错	Considerarlo solo come un affare.
爱情并不是婚姻的全部	L'amore non è l'unica cosa importante.
就算相爱	Anche il matrimonio per amore
婚姻也不一定圆满	non è sempre perfetto.
在我的概念里	Nella mia visione,
婚姻更多的来说是一种责任感	Il matrimonio è più una responsabilità.
你放心我可以承诺	Ma ti prometto che,
就算我们之间的婚姻是一种交易	Anche se il nostro matrimonio è un accordo,
我也一定会尽到做丈夫的义务	Farò del mio meglio in qualità di marito.
我不是不相信你	Non è che non mi fidi di te,
我是不信任我自己	Non mi fido di me stessa.
毕竟凌先生这么优秀	Sei così eccezionale,
我怕我会爱上你	Che potrei innamorarmi di te.
我开玩笑的	Stavo scherzando,
你放心	Tranquillo.
我是不会妨碍你追求真爱的	Non ostacolerò la tua ricerca del vero amore.
夏小姐	Xia Lin,
我相信你是一个非常有责任感的人	Credo che tu sia una persona molto responsabile.
我也相信	E credo anche che
我们的交易会非常愉快	Il nostro accordo sarà piacevole.
帮我接一下电话	Rispondi tu per me.
我在开车 不方便听	Io sto guidando, non posso.
	Pronto? Salve.

喂？您好	
你好 是这样的	Ciao!
我是小洲的奶奶	Sono la nonna di Yizhou.
我想问问你叫什么名字啊？	Tu invece come ti chiami?
我叫夏林	Sono Xia Lin.
他在开车 不方便听	Sta guidando, non poteva rispondere.
小夏 是吧？	Xia Lin, giusto?
小夏 你好	Ciao Xia Lin!
是...	È che...
奶奶能不能问一下	Posso chiederti
你是坐在小洲车上的哪个位置啊？	dove sei seduta?
-位置？	- dove sono seduta?
-对	- esatto.
是坐在前面还是他的后面？	Sei seduta davanti o dietro?
副驾驶	Al lato passeggero.
好	Bene!
太好了	Benissimo!
您没事吧？	Si sente bene?
奶奶就是年纪大了	Sono vecchia ormai.
有时候动不动...	A volte capita...
我是太高兴了	Sono davvero felice!
我想问问你们现在	Vorrei chiedervi
能不能来看看奶奶？	Se potete passare a trovare la nonna.
现在？	Adesso?
奶奶在医院等你们啊	Vi aspetto in ospedale.
说什么？	Che ha detto?
去医院	Di andare in ospedale.
-奶奶	- nonna. - venite!

-来啦	
过来	Entra.
凌奶奶 您好	Salve.
我是夏林	Sono Xia Lin.
你就是夏林啊	Sei proprio tu?
林林来	Vieni Linlin!
到奶奶这儿来	Vieni vicino alla nonna.
奶奶跟你说啊	Ti dico una cosa.
我们小洲从来不让女生坐他的副驾	Yizhou non lascia mai che le ragazze si siedano davanti.
你是第一个	Tu sei la prima.
所以奶奶很想见见你	Per questo dovevo vederti!
奶奶 您别吓到她了	Nonna, non spaventarla.
她可紧张了	È già molto nervosa.
非得换套衣服才能来见你	Ha voluto cambiarsi prima di vederti.
学会心疼女孩子了 是吧？	Impara ad occuparti delle ragazze.
林林啊 你别介意	Linlin, non ti dispiace vero?
奶奶是太高兴了	È che sono davvero felice.
我一直希望我们小洲早点结婚生子	Ho sempre sperato che il nostro Yizhou si sposasse e avesse dei figli.
这样啊 我就放心了	Adesso mi sento sollevata.
凌奶奶 您误...	Signora Ling, lei...
您一定会身体健康	Lei guarirà
长命百岁的	e vivrà più a lungo.
好孩子 奶奶听你的话	Che tesoro!
一定会活到100岁的	Arriverò di sicuro a 100 anni.
夏小姐 麻烦您跟我来一趟	Signorina Xia, per favore mi segua.
那凌奶奶 你好好休息	Si riposi signora Ling.

我先过去一下	Io vado un attimo.
好 你去忙吧	Si, vai.
她就是你结婚的人选？	È quella che vuoi sposare?
看着不错	Sembra carina.
奶奶喜欢 加油哦	Mi piace. In bocca al lupo.
37.5度 有点低烧	37,5. È un po' accaldata.
护士	Infermiera.
我身体是不是又出什么状况了？	C'è di nuovo qualcosa che non va?
还是病情恶化了？	Sto peggiorando?
没关系	Non fa niente.
你就跟我说实话 我承受得住	Mi dica la verità, posso sostenerlo.
别担心 夏小姐	Non si preoccupi signorina Xia.
是凌先生说您可能感冒了	È stato il signor Ling a dire che forse poteva essere raffreddata
让我们帮您检查一下	e ha voluto controllare.
-凌异洲？	- Ling Yizhou?
-对呀 来量下血压吧	- Sì. Ora misuriamo la pressione.
快让一下	Fate passare!
让一下	Permesso!
受不了就不要到处乱跑	Se non riesci a sopportare, non andartene in giro.
谢谢你	Grazie.
怎么谢？	Per cosa?
你是为了凌奶奶	Hai così fretta di sposarti
才着急结婚的吧？	Per tua nonna, vero?
原因不重要	Il motivo non è importante.
重要的是	Ciò che conta
你是否接受我的提议	È che tu accetti la mia proposta.
好吧 当我没说	Lasci perdere.

我之前很犹豫	Ero titubante
是因为我无法想象	Perché non riesco ad immaginare
和一个陌生人存在婚姻关系 会是怎样的情形	Come sarebbe sposare uno sconosciuto.
但通过今天的接触	Ma dopo la giornata di oggi
我觉得...	Penso che...
我们可以试试	Potremmo provarci.
你说什么？	Cos'hai detto?
我说...	Ho detto...
我们互相帮忙吧	...aiutiamoci a vicenda.
你确定？	Sei sicura?
我们结婚	Sposiamoci.
好	Bene.
10点是跟夏小姐会面	Alle 10 c'è l'incontro con la signorina Xia.
10点半是参加地产分公司的视频会议	Alle 10:30 una videoconferenza con il ramo immobiliare.
中午是跟规划局唐局长的饭局	A mezzogiorno c'è il pranzo con il direttore Tang del Planning Bureau
这是您今天上午剩余的行程安排	Questo è il programma della mattinata.
现在几点？	Che ore sono?
9点59分	Le 9:59.
也许夏小姐在路上堵车了	Forse la signorina Xia è rimasta bloccata nel traffico.
也许她是想要给我一个下马威吧	Forse vuole darmi una lezione.
-不好意思啊 -你迟到了3分钟	- Mi scusi - Sei in ritardo di 3 minuti.
还有27分钟 赶紧开始吧	Hai 27 minuti.
条款不多 速战速决	Non ci sono tanti termini.
-我有个问题想问你	- ho solo una domanda da fare.

-问	- dica pure.
你为什么同意和我签订结婚合约？	Perché hai accettato di firmare un contratto con me?
因为承诺都不可信	Perché le promesse non sono credibili.
很高兴在这一点上	Sono felice,
我们两个想法一致	che siamo sullo stesso piano.
除了和公司的经纪约外	Oltre al contratto con la mia agenzia,
这是我第一次私下签合约	Questo è il mio primo contratto.
我也是第一次	Anche per me.
以前没签过吗？	Mai fatto prima?
第一次签结婚合约	È il mio primo contratto matrimoniale.
而且第一次当乙方	Ed è la prima volta come Parte B.
凌先生	Signor Ling,
基于我对个人利益及安全因素的考虑	Sulla base di interessi personali e fattori di sicurezza,
我制定了如下条约	Ho inserito delle clausole.
你有权提出疑议	Ha il diritto di sollevare dei dubbi,
而我享有最终解释权	Ma spetta a me il diritto dell'ultima parola.
你干吗？	Cosa fa?
我是个讲究效率的人	Sono una persona efficiente,
我们没必要舍近求远	Guardiamolo insieme,
事倍功半	Così finiamo prima.
“甲乙双方婚后居所至少有两房”	“Le due parti dovranno avere due case”?
没有这条吧？	Non c'è questo.
手误	È un errore.
是两间卧房	Sono richieste due camere da letto.
你放心	Non preoccuparti.
婚后我的律师会告知你 我所有的动产和不动产	Il mio avvocato ti notificherà di tutti i miei beni.

不用	Non serve.
你看第11条	Guarda il punto 11.
“夫妻一方的婚前财产	“I beni delle due parti
不因婚姻关系的延续	non diventeranno condivisi
而转化为夫妻共有财产”	dopo il matrimonio.”
随便你	Come preferisci.
“合约婚期为一年	“il contratto dura un anno
一年后双方自动解除合约	Dopo anno, entrambe le parti rescindono automaticamente il contratto
及法律上的婚姻关系”这条删掉	
你没看到旁边的星号吗？	Non vedi l’asterisco?
这是最重要的一条	Questo è il più importante.
就算我做了手术	Se dovessi subire un’operazione,
也不能保证我可以完全恢复健康吧	Non c’è nessuna garanzia che io possa riprendermi.
所以延长婚期对你来说	Quindi prolungare il matrimonio
是最有保障的事情	è la cosa più sicura.
我不是这个意思	Non era quello che intendevo.
我是说我不能为了一件未知的事	Voglio dire, non posso per una cosa sconosciuta
来换我一辈子的婚姻	scambiare il mio matrimonio per il resto della mia vita
三年	Tre anni.
三年之后我给你自由选择的权利	Dopo tre anni, avrai il diritto di scegliere.
-一年 我已经决定了	- un anno, è deciso.
-五年	- cinque anni.
不降反涨？	Invece di diminuire, aumenti?
七年	Sette anni.
两年 不能再多了	Due anni, non di più.
	Affare fatto.

成交	
不用这么正式吧？	Non c'è bisogno di essere formale.
那婚后你就直接搬到我家来	Dopo il matrimonio ti trasferirai a casa mia.
我会安排闻立来处理你的搬家事宜	Wen Li si occuperà del tuo trasloco.
我能问一下你住在哪吗？	Posso chiederti dove abiti?
凌家老宅	La vecchia casa di Ling.
和我奶奶	con mia nonna.
那岂不是要住一间房啊	Significa che dobbiamo dormire in una stanza.
怎么了？	E quindi?
我能跟你商量个事吗？	Possiamo parlarne?
我们可不可以搬出去住啊？	Non possiamo trasferirci?
你觉得我会为了你离开我奶奶吗？	Pensi che lascerò mia nonna per te?
不会	No.
但在老人眼皮底下演戏	Ma fingere davanti ad un'anziana,
我真的会觉得良心不安	mi fa sentire in colpa.
这个上面是我所有的房产	Questo è tutto il mio patrimonio immobiliare.
你可以选一个来作为我们的婚房	Scegli una casa per noi.
你答应搬出去住啊？	Va bene per te trasferirci?
我是怕你穿帮	Così non combinerai guai.
我们也可以经常回去看奶奶啊	Spesso andremo a trovarla.
住在这种房子里我肯定睡不踏实	Non vorrei dormire in una casa così di lusso.
有没有低调一点的？	C'è qualcosa di più umile?
有啊 凌家老宅 你去不去啊？	Sì, la casa dei miei genitori.
就这个吧 还接地气一点	Questa, sembra la più normale.
你需要适应的事情还有很多	C'è molto a cui dovrai abituarti.
而且我不会每次都像现在一样	Non sarò sempre così paziente

对你这么有耐心	come sto facendo adesso.
明白了吗？	Tutto chiaro?
夏小姐 您的咖啡	Signorina Xia, il suo caffè.
嗯 谢谢	Grazie.
这是胃药	Questa è la medicina per lo stomaco.
麻烦您一会儿也提醒老板服用一下	Può ricordare al capo di prenderla più tardi?
凌先生有胃病吗？	Ha problemi di stomaco?
不是 老板中午有个酒局	No, ma oggi a pranzo berrà
我担心他喝酒会伤胃	e temo possa star male.
所以提前预防一下	È una precauzione.
是这样	Certo.
你真是太贴心了	Come sei premuroso.
比一般女孩子都要细心	Anche più di una donna.
我们以后见面的机会应该很多	In futuro ci incontreremo spesso,
你不用顾忌我 也别觉得尴尬	non devi preoccuparti per me, o sentirti in imbarazzo.
我们就和平相处就可以了	Sono sicura che andremo d'accordo.
抱歉 我接个电话	Mi perdoni, devo rispondere.
喂？您好	Pronto? Salve.
好的	Va bene.
这本？	Questo?
你怎么知道我说的是哪本？	Come fai a sapere di quale sto parlando?
头顶长眼睛了？	Hai gli occhi sopra alla testa?
我就是随便看看	Qualsiasi cosa va bene.
户口本带了吗？	Hai i documenti?
带了	Si.
很好 走吧	Bene, andiamo.
-去哪儿啊？	- Dove?
-民政局	- Al Comune.

结婚这么大的事 不用这么着急吧	Il matrimonio è una cosa seria, non possiamo essere precipitosi.
你好	Salve.
女士	Prego.
现在后悔可来不及了	Non si torna più indietro.
我还没傻到跟钱和命过不去	Non sono così stupida da dire no ai soldi e a vivere.
觉悟不错	Bene.
请等一下 这位女士	Per favore, un attimo.
请问你是自愿结婚的吗？	Lei vuole sposarsi?
是啊 我是自愿的	Sì, per mia volontà.
如果有什么难处你就直说	Se non è così, può dirmelo.
自愿结婚是受法律保护的	Il matrimonio volontario è protetto dalla legge.
你叫倪好	Lei si chiama Ni Hao...
今天是我们新婚第一天	Oggi è il nostro primo giorno da sposati.
就不要杀生了吧	Non devi rovinarlo.
我可不搞这些封建迷信	Non credo nella superstizione.
但是不妨碍你取悦到我了	Ma va bene.
凌太太	Signora Ling.
不好意思啊	Lo perdoni.
我老公他脾气不好	Mio marito ha un brutto carattere.
你别介意	Lo perdoni.
是的 我很凶	Sì, sono antipatico.
我刚才已经看到了 你们小两口挺很恩爱的嘛	Ho visto l'amore tra voi due.
恭喜你们啦	Auguri.
来 新郎、新娘可以再靠近一点	Andiamo, gli sposi possono avvicinarsi.
亲密一点啊	Più vicini.

好	Bene.
靠近一点 来	Più vicini, dai.
好的	Bene.
别人为爱结婚	Gli altri si sposano per amore.
我为命结婚	Io mi sposo per vivere.
你说爱和命 哪个更重要？	Qual è più importante?
因人而异吧	Dipende dalla persona.
也对	Giusto.
反正我现在也没有爱的人	Non ho una persona da amare.
眼下保命最重要	Quindi scelgo la vita.
如果是你 也会这么选吧	Tu avresti fatto lo stesso?
我不用 我有钱治病	Non ne avevo bisogno. Io ho i soldi.
-通知医院可以准备手术了 -是	- Chiama l'ospedale per il trapianto. - Sì.
这些都是你准备的？	L'hai organizzato tu?
而且还这么的与众不同？	È così diverso.
-谢谢 -怎么谢？	- Grazie. - Per cosa?
凌先生 合作愉快	Lieta di collaborare con lei signor Ling.
凌太太 合作愉快	Lieto di collaborare con lei, signora Ling.

第二十集

你不介绍一下啊？	Perché non ci presenti?
童小幽	Tong Xiaoyou.
夏林	Xia Lin.
-你好 小幽 -你好	- Ciao Xiaoyou. - Ciao.
很高兴认识你	Piacere di conoscerti!
一看你就觉得特别亲切	È come se conoscessimo già!
你给我矜持一点	Smettila.
看她长得多可爱啊	Guarda com'è carina.
眼光不错呀	Hai saputo scegliere.
你乱七八糟说什么呢？	Perché parli a vanvera?
都跟你说她是上次救我的那个人	Ti avevo detto che è stata lei a salvarmi.
她就是你上次说的那个朋友啊？	È lei l'amica di cui mi hai parlato?
奇怪了	Che strano.
你怎么不去照顾老凌	Non dovresti essere con Ling?

-出来乱跑干吗？ -出来找你啊	- Perché sei in giro? - Ti stavo cercando.
早知道你是借上厕所的名义 出来约会	Se avessi saputo che il bagno era solo una scusa,
我就不打扰你了	non ti avrei disturbato.
说了不是	Non è così!
去	Vattene,
我懒得跟你说	non ne voglio parlare.
那你是跟我回病房	Allora tornerai con me al reparto?
还是继续陪你的救命恩人啊？	O resti con la tua salvatrice?
我才不要回去看你们两个虐狗	Per vedere voi piccioncini?
那你一定要好好把握哦	Allora prendi in mano la situazione.
记住	Ricorda,
你的这张脸就是最好的迷魂药	Il tuo viso è la tua arma migliore.
加油	Forza!
你不要介意啊 我朋友就这样	Non farci caso, la mia amica è fatta così.
性格有点古怪	È un po' eccentrica.
原来这就是你喜欢的人啊	Allora è lei quella che ti piace.
你...	Tu...
你放心 我不会跟别人说的	Tranquillo, non lo dirò a nessuno.
这么明显吗？	È così ovvio?
嗯	Già.
因为你看她的眼神	Il modo in cui la guardi...
跟看别人的不太一样	non è come guardi le altre persone.
不过我好像听说	Ma credo di aver capito
她是凌氏总裁的夫人吧？	che lei sia la moglie del presidente Ling, no?
	Si, ecco perché ci ho rinunciato.

是啊 所以我才选择退出	
只要她幸福 这就够了	Mi basta vederla felice.
你干吗这样看我？	Perché mi guardi così?
没想到你还蛮深情的嘛	Non credevo fossi profondo.
走啦	Andiamo.
我送你	Vengo con te.
等一下	Aspetta!
今天谢谢你啊 真的	Grazie per oggi, davvero.
翻来覆去还要说几遍？	Non ce n'è bisogno di ripeterlo.
说再多遍也表达不了我的感激之情	Non è mai abbastanza.
行了 啰嗦	Basta, chiacchierona.
那下次见啊	Ci vediamo.
拜拜	Ciao.
你猜我看到什么啦？	Indovina cosa ho visto?
楚炎竟然跟一个小姑娘在一起	Chu Yan con una ragazza.
我觉得过不了多久	Credo che tra non molto tempo,
他们就会有好消息啦	avremo buone notizie.
你怎么啦？	Cosa c'è?
表情怎么这么严肃啊？	Perché sei così serio?
公司的事情我都知道了	So tutto della compagnia,
我不是故意让闻立瞒着你的	non volevo che Wen Li te lo nascondesse.
你还有伤 我不想让你担心	Non volevo farti preoccupare.
其实你不用瞒着我 我没事	Non devi nascondermelo, sto bene.
怎么可能呢？她毕竟是你的母亲	Come faccio? È pur sempre tua madre.
可能	Forse,
不是所有的母亲都那么无私吧	non tutte le madri sono così altruiste.
在作为一个母亲之前	Prima di essere una madre,
她先是一个人	è una persona.

都是我太笨了	Sono una stupida,
是我轻易相信了她	a crederle.
你不笨	Non sei stupida.
你就是太善良了	Sei troppo buona.
其实我看得出来	So che anche tu
你也是挺期待的	ci avevi sperato un po'.
这个世界上	In questo mondo,
会有谁不期待来自母亲的爱吗？	chi non vorrebbe l'amore di una madre?
我早就知道她的真面目	Sapevo come fosse.
只不过我没想到她比我想象的	Solo non mi aspettavo fosse così,
更加冷酷、更加无情	fredda e spietata.
就这样	È così.
对不起啊	Mi dispiace.
你不用抱歉	Non esserlo.
这些事情跟你没关系	Non ha a che fare con te.
而且是多亏了你	E poi è grazie a te,
所以才保住了公司	che l'azienda si è salvata.
其实都是闻特助的功劳	È stato tutto merito di Wen Li.
我也没做什么	Io non ho fatto nulla.
我最想做的	Tutto ciò che voglio
就是希望你能幸福一点	è vederti felice.
我已经很幸福了	Io sono già felice.
我有你	Io ho te,
现在还有我们的孩子	Poi c'è nostro figlio,
我就拥有全世界了	ho tutto.
福伯	Signor Fu!
什么事啊？	Che succede?
你帮我去调查一个女生	Devi aiutarmi a indagare su una ragazza,

她的名字叫童小幽	si chiama Tong Xiaoyou.
好	Certo.
这位童小姐是你喜欢的人吧？	Questa signorina le piace, vero?
朋友 朋友而已	Siamo solo amici.
对了 调查的范围锁定在	A proposito, l'indagine dovrà essere mirata
港东比较富裕的家庭里	alle famiglie benestanti di Gangdong.
好 明白了	Ho capito.
等一下	Aspetta.
老头呢？	Mio padre?
在公司呢	In ufficio.
现在公司的情况不太好	La situazione non è delle migliori,
先生一直在加班	sta facendo gli straordinari.
福伯 你有什么话你就说	Signor Fu, cosa deve dirmi?
小炎	Signor Chu,
先生的身体不太好	La salute di suo padre non è molto buona.
再这么拖下去会吃不消的	Non può continuare così,
你就好好劝劝他吧	dovrebbe provare a convincerlo.
知道了	Ho capito.
你去忙吧	Torna al lavoro.
凌总 请问凌氏集团有没有打算	Presidente, come risponderà il Gruppo Ling?
对南天集团展开商业回击呀？	Risponderete contro la Nantian?
对于您母亲前段时间的所作所为 您作何感想？	Cosa ne pensa delle recenti azioni di sua madre?
您跟南锦天之间的恩怨 是否因为家庭原因？	L'astio che c'è con Nan Jintian è dovuto a motivi familiari?
凌总和夫人经历了这么多风雨	Lei e sua moglie avete affrontato così tante sfide

请问打算补办婚礼吗？	organizzerete ancora le nozze?
-凌总打算生几个小孩啊？ -走吧	- Quanti figli vuole avere? - Andiamo.
说一下吧	Ci dica qualcosa.
-说两句吧 -您说一下吧	- Due parole. - Ci risponda.
-凌总 您说一下吧 -回答一下我们的问题	- Presidente ci risponda. - Può rispondere alle domande?
-凌总 再说两句吧 -说一下吧	- Qualche parola. - Ci dica cosa pensa.
-请回答一下我们的问题 谢谢 -凌总	- Per favore, risponda alle domande. - Presidente!
-凌总 -凌总	- Presidente Ling! - Presidente.
这些记者也太热情了吧	Questi giornalisti sono fomentati.
木木	Mumu,
我们再补办一场婚礼吧	organizziamo un altro matrimonio.
不用了吧	Non serve.
我们结婚这么久了	Siamo sposati da tanto.
我现在又怀着孕 就别折腾了	Adesso sono incinta, non preoccuparti.
不是每个女孩	Non è il sogno di ogni ragazza
都梦想着有一场世纪婚礼吗？	avere un matrimonio da favola?
话倒是没错	È vero,
但是仅限于未婚少女	ma di quelle non sposate.
亲爱的 只要你以后可以一直对我好	Tesoro, finché mi tratterai bene,
就算没有世纪婚礼	anche senza un matrimonio,
我也一样很开心的	sarò felice.
木木	Mumu,

等我们金婚的时候 我再娶你一次	organizzeremo una festa per le nozze d'oro.
而现在	Per ora...
我就只想给你一个世纪长吻	voglio solo darti il bacio del secolo.
你想说什么？	Cosa vuoi dirmi?
放心吧	Non preoccuparti,
我已经不会像以前那样	non sono più quello di prima.
哭着闹着求你别走了	Non piangerò o ti implorerò per non farti andare via.
回去帮我转告南先生	Vai dal signor Nan
我不会对他进行任何的商业报复	e digli che non mi vendicherò di lui.
为什么？	Perché?
南锦天让我了解到恨有多可怕	Nan Jintian mi ha mostrato cosa fa l'odio.
它可以完全扭曲一个人的意志	Può distorcere la volontà di una persona.
所以我决定不恨你了	Quindi ho deciso di non odiarti.
我要谢谢你	Ti ringrazio,
谢谢你给了我生命	per avermi donato la vita.
让我可以有机会拥有现在的幸福	e di essere felice
其实我现在多少可以理解 你当时做的决定	In effetti, adesso capisco la tua decisione.
我也已经找到那个值得我放弃一切	Ho trovato ciò per cui vale la pena rinunciare.
可以陪伴我一生的人	Una persona che mi accompagnerà per sempre.
妈	Mamma...
保重	abbi cura di te.
请进	Avanti.
小炎	Signore,
刚才下面的人来报	Abbiamo appena ricevuto notizie,

发现童小姐随的是母姓	la signorina Tong ha preso il cognome della madre.
所以之前的方向搞错了	Ecco perché non c'erano informazioni.
我知道了	Ho capito.
那我再吩咐下去 继续寻找？	Allora continueremo a cercare.
不用了 福伯 就这样吧	Non serve, va bene così.
我不能帮她一辈子	Non posso aiutarla.
好	Va bene.
对了	Aspetta,
这件事情你不用告诉老头	non parlare di questa faccenda con mio padre.
好	D'accordo.
有约啊？	Hai un appuntamento?
一会儿去参加一个商业晚宴	Una cena di lavoro.
那你介不介意多带一个人啊？	Allora ti dispiace se vengo con te?
你不是向来不喜欢这种聚会的吗？	Pensavo non ti piacessero questo tipo di riunioni.
也不是 我这段时间没电影拍	Non ho film da girare,
待在家里也挺无聊的	mi annoio a casa.
你就不怕是相亲鸿门宴啊？	Non hai paura che possa essere un appuntamento al buio?
我吧 年纪也差不多到了	Beh, adesso ho l'età.
如果真的遇到一个合适的 那就娶回家	Se trovo quella giusta, me la sposo.
你等等我 我去换一下衣服	Aspettami, vado a cambiarmi.
小姐 你的鞋	Signorina, la scarpa!
你的鞋 小姐！	Signorina, la sua scarpa!
喂！	Ehi!
还真以为自己是灰姑娘啊？	Pensa di essere Cenerentola?
	Questo è suo figlio, giusto?

这就是楚总的公子吧？	
看起来比电视上还英俊	Dal vivo è ancora più bello.
果真是一表人才啊	Che talento!
过奖了	Mi lusingate.
楚炎 我给你介绍一下	Chu Yan, ti presento.
这是艾氏纸业的艾总	Lui è il signor Ai della Aishi Paper.
艾伯父 你好	Signor Ai, salve.
我女儿看起来和你差不多大	Hai più o meno la stessa età di mia figlia.
不过留学多年	È stata all'estero per molti anni,
最近刚回国不久	è ritornata da poco.
正好	Molto bene,
让他们小年轻认识认识	lascia che si conoscano un po'.
他们在一块肯定有话聊	Andranno sicuramente d'accordo.
这丫头不知道跑哪儿去了	Non so dove sia andata.
我接个电话	Scusate.
艾总 小姐不见了	Presidente Ai, la signorina non si è vista.
不好意思	Perdonatemi.
我女儿有点不舒服 先回家了	Mia figlia sta male ed è tornata a casa.
没事	Nessun problema.
下次让他们再见面 一样	Si incontreranno la prossima volta.
艾伯父	Signor Ai,
艾小姐是不是穿着一件 粉红色的礼服？	la signorina Ai indossava un vestito rosa?
没错	Esatto.
我刚跟她见过	L'ho appena incontrata,
她还挺有趣的	è molto divertente.
好	Bene!
你们要记得多约出去玩	Potete frequentarvi.

就当交个新朋友 对吧？楚总	È bello farsi degli amici.
对	Giusto.
那我就恭敬不如从命了	Sarà così.
好来艾总敬你一杯	Brindiamo insieme!
-来 楚炎	- Alla salute!
-好	- Alla salute!
凌异洲	Ling Yizhou.
凌异洲	Ling Yizhou.
人呢？	C'è nessuno?
这么早就醒了？	Già sveglia?
你不在 所以我睡不着	Se non ci sei, non riesco a dormire.
起来刚好 正给你做早餐呢	Mi sono alzato per prepararti la colazione.
你？	Tu?
小看我？快去洗漱吧	Mi sottovaluti? Vai a lavarti.
你这样 一点都不像凌氏的大老板	Così non sembri il grande capo Ling.
这没有老板	Qui non c'è il capo.
只有你的男人	C'è solo il tuo uomo.
这样	Ah, sì?
《迷人的你》就要上映啦	Sta per uscire <i>Incantevole Tu</i> .
万一我不小心红了的话	Se dovessi diventare famosa,
那以后就换我来养你	mi prenderò io cura di te.
怎么样啊？	Che ne pensi?
听着好像不错	Suona bene,
我考虑一下	ci penserò.
帮我接一下	Puoi rispondere?
喂？闻特助	Pronto? Wen Li.

好	Va bene.
喂？什么事啊？	Si? Che succede?
不去了	Non vengo.
你解决不了再来找我吧	Se non riesci a risolvere, mi chiami.
嗯	Si.
你真的不去上班啊？	Davvero non andrai al lavoro?
你不去上班你不开心吗？	Non ne sei felice?
我开心得快晕倒了	Sono felicissima.
就是觉得 闻特助工作量那么大	Pensavo a quanto lavori Wen Li.
有点可怜	Poverino.
看样子我还是不够努力	A quanto pare non faccio abbastanza,
你竟然还有时间去想别的男人	se tu pensi ad un altro.
我去跟皮蛋玩了 你继续吧	Vado a giocare con Pidan, continua.
去吧	Vai.
会议到此结束 谢谢各位	La riunione è finita, grazie.
下周给我	Alla settimana prossima.
闻特助 老板不是康复了吗？	Wen Li, il capo è guarito?
怎么还没来上班啊？	Come mai non è ancora tornato?
是啊 要不是老板出院那天 媒体都拍到了	Se il capo non fosse stato dimesso quel giorno, i media lo avrebbero catturato.
现在外面还不知道传成什么样呢	Non cosa stia succedendo adesso.
老板不会还没好利索吧？	Il capo non si rimetterà, vero?
如果是工作上的事情 我很乐意回答	Risponderò solo alle domande riguardanti il lavoro.
不过其它的 恕我无法回答	Per il resto, non risponderò.
闻特助的嘴可真严	Wen Li è molto serio.
不如我们在群里问问群主	Se chiedessi all'amministratore del gruppo?

老板到底怎么回事 满眼的帅哥 群主已经消失很久了	Da quando il capo è stato ricoverato l'amministratore non si è più visto.
其实我一直很好奇这群主是谁	In realtà mi sono sempre chiesto chi fosse l'amministratore.
这么了解老板 善于解析圣意 又总能在第一时间得知消息	Conosce così bene il capo, sa cosa vuole e ottiene informazioni prima di tutti.
你们说 该不会是你们俩其中一位吧？	Non sarà mica uno di voi?
-怎么可能？ -就是啊	- Come può essere possibile? - Proprio così.
你们想知道群主是谁吗？	Volete sapere chi è l'amministratore?
我倒是有一个办法	Io conosco il modo.
-来 楚炎看这里 -谢谢	- Chu Yan guarda qui! - Grazie!
-谢谢 -好 谢谢 来	- Grazie! - Che bella grazie!
-霜霜 麻烦看下这儿 -火火 特别喜欢你	- Shuangshuang, guarda qui! - Chu Yan, sei bellissimo!
麻烦楚炎看这边	Chu Yan guarda in camera!
谢谢	Grazie!
-我爱你 -谢谢	- Ti amo! - Grazie.
来 麻烦二位靠得近一点 我们拍一张合影	Così, più vicini. Facciamo una foto insieme.
你躲什么呀？	Perché ti nascondi?
以前不是见着镜头就往上冲吗？	Non vuoi essere famosa?
我就是一友情客串	Sono solo un ospite.
抢了男女主的风头多不好啊	Non voglio rubargli la scena.

我告诉你啊	Ti dico una cosa.
我就喜欢你那股盲目自信劲	Mi piace la fiducia che hai in te stessa.
给我看看	Fammi vedere.
再补补妆什么的	Metti un po' di trucco.
一会儿首映礼开始	La premiere inizierà a breve,
-肯定会有记者拍你的 -谢谢	- sicuramente i giornalisti ti faranno delle foto. - Grazie.
你以为那些记者惦记的真是我啊	Credi che penseranno a me?
他们想的不还是凌异洲	Pensano ancora a Yizhou.
谢谢 谢谢大家能过来	Grazie, grazie a tutti.
凌老板的人气都可以出道了	Ormai è diventato popolare.
要不我找他友情客串个角色？	Gli offrirò un cameo!
打住你的想象	Ferma la tua immaginazione.
小心我到闻立那去告你的状	Attenta, vado da Wen Li a dirglielo.
重色轻友	Ma siamo amiche!
我去一趟导演那	Vado dal regista,
一会儿回来找你啊	torno subito.
去吧	Vai.
首映礼好玩吗？	Com'è l'anteprima?
满眼的帅哥	Tanti bei ragazzi
还有一个特别好看的小姐姐	e una sola bella ragazza.
我后悔了 应该去看小姐姐的	Mi dispiace, avrei voluto conoscerla.
你乖乖工作 不要太想我	Mettiti a lavorare e non pensarmi troppo.
林林 来103房间找我	Linlin, ti aspetto nella stanza 103.
这个还是霜霜先来说吧	Che ne dici Shuangshuang?
你有什么看法？	Parliamone.
人呢？	C'è nessuno?
就是爱乱跑	Dove sarà andata?

我跟影协搞了一个青年编剧联盟	Ho formato un'alleanza di giovani sceneggiatori.
你感兴趣的话可以带作品来参加	Se vuoi, puoi portare il tuo lavoro.
好啊 我最近正好有一个新的构思	Va bene, ne sto scrivendo uno nuovo.
不过还只是些框架	Per ora è solo una bozza.
-可以呀 -可以呀	- Va bene. - Davvero?
不过要等《迷人的你》宣传期过了	Aspettiamo il lancio del film.
咱们好好聊聊	Dopo ne parleremo.
-没问题 -蔡导	- Nessun problema. - Signor Cai.
夏林没在休息室	Xia Lin non c'è.
她不在吗？我给她打个电话	Non c'è? Adesso la chiamo.
我刚给她打过了 但没人接	L'ho appena fatto, non risponde.
我手机,不见了	Il mio telefono non c'è.
-首映马上开始 你去哪儿啊？ -梵炎	- Sta per iniziare, dove vai? - Chu Yan?
你一个人来	Vieni da solo.
我们又见面了	Ci incontriamo di nuovo.
南锦天 果然是你	Nan Jintian, sapevo che fossi tu.
你看见我死而复生	Non sembri sorpresa,
似乎没有很惊讶的样子	di vedermi vivo.
你当初可以为楚炎准备一具假尸	Hai rimediato un cadavere per Chu Yan,
我想你再给自己准备一具	avresti potuto fare lo stesso.
也不是什么难事吧？	Non è stato difficile, vero?
聪明	Sei sveglia.
你还真是会给自己加戏	Vuoi davvero essere drammatico?
这么阴魂不散 好玩吗？	Sembra divertente?
	Sei la mia unica amica qui.

你可是我在国内唯一的朋友	
我当然舍不得离开了	Non sopportavo l'idea di andare via.
你好不容易活下来	Sei sopravvissuto.
为什么不好好珍惜？	Perché non ti godi la vita?
你非要这么作死呢？	Vuoi morire così?
我有一个新的计划	Ho un nuovo piano.
但是需要你跟凌异洲的配合	Ma ho bisogno di voi.
你已经伤害过凌异洲一次	Hai ferito già Ling Yizhou una volta,
你还要怎么样？	Che altro vuoi?
放心	Tranquilla.
这次我可舍不得他死	Stavolta non voglio che muoia.
木木	Mumu!
-木木	- Mumu!
-不 站那儿别动	- No! Non muoverti.
你靠太近 我会紧张的	Non avvicinarti troppo.
木木 你没事吧？	Mumu, stai bene?
我没事 你自己小心	Sto bene, stai attento.
凌异洲	Ling Yizhou!
被自己亲生母亲算计的滋味如何？	Come ci si sente ad essere ingannati dalla mamma?
既然你都知道了 为什么还要这么做？	Ora che sai tutto, perché fai così?
这个报仇已经对你没有任何意义了	La vendetta non ha più senso.
我本来打算毁掉你的生活	Stavo per rovinarti la vita,
让那个女人更痛苦	per farla soffrire.
我万万没想到这一点	Ma non mi aspettavo,
她一点都不在乎你	che non ci tenesse a te.
都是被抛弃的人	Noi siamo uguali.
你们不一样	Voi non siete uguali.

你选择用极端的方式憎恨这个世界	Tu scegli di odiare il mondo,
而凌异洲 他选择忘记过去	mentre Ling Yizhou ha scelto di dimenticare.
接受现实的温暖	Di accettare la realtà.
我唯一的温暖已经被那个女人毁了	Quella donna mi ha rovinato la vita.
南锦天	Nan Jintian,
你到底想怎么样？直接说	Cosa vuoi? Dimmelo.
我有一个计划	Ho un piano.
你说	Parla.
既然我们拥有共同的敌人 为什么不合作呢？	Collaboriamo contro il nostro nemico comune.
你想怎么合作？	Che vuoi fare?
首先	Prima di tutti,
我要安全离开港东	Voglio lasciare Gangdong sano e salvo.
然后我们联手毁掉那个女人	E poi ci uniamo per distruggere questa donna.
但为了确保合作顺利	Ma per sicurezza,
她必须跟我走	lei verrà con me.
不可能	No.
其他条件我都可以答应	Posso accettare altro,
你必须放木木走	ma non posso lasciar andare Mumu.
凌异洲	Ling Yizhou,
你没有讨价还价的资格	Non sei nella posizione di contrattare.
住手 我答应	Fermo, lo prometto!
你是不是通知警察了？	Hai chiamato la polizia?
我没有	No!
你在首映礼现场劫走了她	L'hai rapita all'anteprima,
其他人发现她不见了也会报警	se ne saranno accorti.
你现在赶紧离开 留下她 我可以帮你	Ora vattene, lasciala. Ti aiuterò.

你一定要见点血 才能看清楚现在的情况对不对？	Devi vedere un po' di sangue, per capire cosa sta succedendo?
你给我点时间让我考虑一下	Dammi un po' di tempo per pensarci.
要么你现在就给我答案	O mi dai una risposta ora,
要么我现在让你 看她的小脸皮开肉绽	O ti faccio vedere il suo visino squarciato.
南锦天 你妈妈应该很爱你吧？	Nan Jintian, tua madre ti voleva bene, vero?
她要是在天上能看到这一切	Se potesse guardare da lassù,
一定不希望你的人生 浪费在报复一个人的身上	Non vorrebbe vederti sprecare la tua vita così
你有没有为自己活过？	Ha mai vissuto per te?
如果有一天你消失在这个世界上	Se un giorno sparissi,
连个思念你的人	e non mancassi a nessuno,
你不觉得亏吗？	non ti sentiresti male?
把嘴闭上	Silenzio!
你有时间来劝我	Se hai tempo per convincere me,
不如劝劝凌异洲跟我合作	perché non convinci Ling Yizhou?
木木 你没事吧？	Mumu, stai bene?
没事	Si.
快	Presto!
别动 老实点 别动	Non muoverti! Mani sulla testa!
-带走！	- Portatelo via!
-是	- Si.
起来	Alzati.
-走	- Andiamo.
-进去	- Entra!
收队	Via.
凌先生 我们先把人带走了	Signor Ling, lo portiamo via.

楚炎 你怎么来了？	Chu Yan, che ci fai qui?
什么叫我怎么来了？	Che ci faccio?
没良心	Sei un ingrata.
要不是我叫警察来啊	Se non avessi chiamato la polizia,
你们俩早就成亡命鸳鸯了	chissà che fine avreste fatto!
你没事吧？	Stai bene?
没事	Sto bene.
让我跟你不让	Questo succede,
丢人了吧？	quando non ti segue.
两个人 我可救不过来	Non posso salvare due persone.
你...	Tu...
楚炎 谢谢你啊	Chu Yan, grazie.
这还差不多	Meglio.
这下我们可以安心了	Ora possiamo stare tranquilli.
喂？老头	Pronto? Papà?
我已经等了老半天了	Sto aspettando da un sacco.
那位艾小姐	La signorina Ai
到底是不是又身体不适啊？	sta di nuovo male?
女孩子总是要打扮的嘛	Le ragazze devono prepararsi.
你再等一会儿	Aspetta ancora un po'.
我告诉你啊 她已经是负分差评了	Lascia che te lo dica, partiamo già male.
我再给她十分钟	Le do altri dieci minuti.
如果她要是再不来的话 我就撤了	Se non arriva, me ne vado.
童小幽？	Tong Xiaoyou?
是你啊	Sei tu!
好久不见啊	Da quanto tempo!
还真变小公主了呀	Sei diventata una piccola principessa.

你就别刺激我了	Non provocarmi.
对了 上次在医院怎么回事啊？	Ah, giusto. Cos'è successo in ospedale?
那些追你的人呢？	Chi ti inseguiva?
我爸让我回他那儿	Mio padre mi ha costretta a tornare a casa.
我去找过你妈了	Sono andato da tua madre,
但你妈好像对这些事情并不知情	ma sembrava non sapesse nulla.
我妈一直不喜欢我跟那边来往	Mia madre non voleva che stessi da lui.
我哪敢往枪口上撞啊	Non volevo che si arrabbiasse.
可是善意的谎言还是欺骗啊	Una bugia bianca è pur sempre una bugia.
我没想瞒她	Non volevo mentirle.
就是不知道怎么跟她说	Non sapevo come dirglielo.
那你还有闲情逸致来喝茶啊？	Hai ancora tempo per bere un tè?
我是被生活所迫	Sono costretta.
要不要帮忙？	Vuoi il mio aiuto?
你可以帮忙？	Puoi?
我数到三我们就一起跑	Conto fino a tre e corriamo.
一，二	Uno, due...
快跑啊 你是不是傻？	Corri! Sei stupido?
小姐	Signorina!
小炎 回来啦？	È tornato.
最近过得怎么样？	Come va?
还不错 老头呢？	Non male, dov'è il vecchio?
在书房 快进去吧	Nello studio, entra.
爸	Papà...
回来了？	sei tornato?
我左思右想了一下	Ci ho pensato molto.
虽然这个社会是靠脸的社会	Essere belli è importante,
不过最终还是得拼实力	ma è molto più importante essere in gamba.

你怎么跟我也打起官腔了？	Perché parli così?
有话直说	Vai al sodo.
我决定退出演艺圈	Ho deciso di ritirarmi
进入公司 出任首席执行官	e di entrare come CEO dell'azienda.
你不是从来都不喜欢做生意吗？	Ma non ti è mai piaciuto fare affari.
怎么我不强求你	E ti proponi senza che io ti costringa.
你倒送上门来了？受什么刺激了？	Cosa ti ha motivato?
我这不是被艾小姐拒绝了嘛	La signorina Ai mi ha rifiutato.
人家看不上我这张脸	Non posso farmi vedere in giro.
我还不得用实力给您拼回面子呀	Almeno salvo la tua faccia.
放鸽子	Ti ha rifiutato.
我怎么听说你跟艾小姐聊了半天	Io ho sentito che avete chiacchierato a lungo,
最后把保镖甩开 牵着手跑了	e siete scappati dalle guardie insieme.
你们这又是唱的哪一出啊？	Che stai combinando?
我带走的是艾小姐？	Lei era la signorina Ai?
早知道你们俩这么有缘分	Non sapevo che foste insieme.
我跟着瞎操什么心啊	Che combini?
皮蛋	Pidan!
你看给你买了件新衣服	Ti ho preso un nuovo vestitino.
你过来 我给你穿上	Vieni qui che te lo metto.
皮蛋 你想不想穿啊？	Pidan, vuoi indossarlo?
老公 你把这给它穿上	Maritino, mettilgliela tu.
皮蛋是个男孩子	Pidan è un maschio,
而且这衣服对它来说太小了吧	e questo vestito è troppo piccolo per lui.
你不是喜欢女孩吗？	Non ti piacciono le femminucce?
我们把这个给它穿上	Mettiamogli questo,
就可以在家感受小公主的氛围啦	Sarà la nostra principessa.

你说呢？	Che ne dici?
还是老婆想得周全	Mia moglie è premurosa.
去吧 快去	Vai.
皮蛋	Pidan.
-这把蓝色和白色扎在一起不就行了 -来 皮蛋	- Il blu e il bianco stanno bene insieme. - Pidán, vieni.
你们干吗呢？	Che fate voi due?
-忙得很呢 哪像你这么闲啊？ -林林姐	- Siamo impegnati, mica come te. - Linlin.
说什么呢你？	Ma che dici?
林林姐	Linlin.
你们两个发展到什么程度啦？	Come stanno andando le cose tra voi due?
我们就是朋友	Siamo solo amici.
还多一层世交关系	Anche le nostre famiglie lo sono.
很多男女关系	Molte relazioni...
都是从朋友开始的 我看好你哦	Nascono dall'amicizia. Vedrai.
说什么呢？	Di che parlate?
管得着吗你？	Non ti immischiare.
林林姐 我先去拿酒杯啦	Linlin, vado a prendere i bicchieri.
看你 都把人吓跑了	Guarda come fai scappare la gente.
喂 你是不是又诋毁我的形象？	Ehi, stai infangando di nuovo la mia immagine?
你什么时候有过形象？	Da quando hai un'immagine?
对了 我忘了恭喜你斩获影帝	Giusto, non mi sono congratulata per il tuo premio.
不过要不是人家贾菲剧本好	Ma se non fosse stato per Jia Fei
你也得上 别得意	non lo avresti ottenuto.
我看你就是嫉妒我	Come sei gelosa!
辛苦了两年 却还是个十八线的明星	Hai lavorato sodo per due anni,

	ma sei ancora scarsa.
我看你再辛苦多久啊	Per quanto lavori sodo,
也拿不到影后	non vincerai mai quel premio.
你再说一遍	Dillo di nuovo!
打人啊	Aggressiva!
-你这人说话怎么这么过分啊？	- Perché parli così?
-别闹了	- Basta.
什么人啊？	Chi sei?
你小心我干儿子 慢点走	Attenta a mio nipote, piano.
你要时刻知道自己是个孕妇	Devi ricordarti che sei incinta.
-没事	- Non è niente.
-慢点坐	- Siediti.
你刚才有没有看到闻立啊？	Hai visto Wen Li?
闻立啊	Wen Li dici?
应该和凌异洲聊工作呢吧	Forse è con Ling Yizhou a parlare di lavoro.
工作狂 这种日子还谈工作	Stacanovisti. Parlano sempre della stessa cosa.
《迷人的你》已经获得了提名	<i>Incantevole Tu</i> è stato candidato.
到时候我们一起去参加颁奖典礼啊	Andremo alla premiazione insieme.
真的呀？	Davvero?
但是我这个样子穿什么礼服合适啊？	Ma adesso che vestito potrei mettere?
你想穿什么礼服	Tu che indosserai?
凌老板不会给你找啊 真是	Ling Yizhou lo troverà per te.
-也是	- Sì.
-菲菲 你找我？	- Feifei mi cercavi?
对啊 我刚才有一瓶酒根本够不着	Sì, non riesco a prendere il vino.
你去帮我拿一下	Mi aiuti?
-好啊	- Certo.

-走	- Vieni.
木木啊	Mumu!
奶奶	Nonna.
别动	Non muoverti.
小心	Attenta.
木木啊 你笑什么？	Mumu, perché sorridi?
奶奶 我觉得	Nonna,
现在我好幸福啊	sono molto felice in questo momento.
-很幸福吗？	- Sei felice?
-奶奶	- Nonna.
-奶奶好	- Ciao nonna.
-好	- Ciao.
来 坐	Venite, sedetevi.
木木 祝我们结婚两周年快乐	Buon secondo anniversario Mumu.
-来	- Alla salute.
-两周年快乐	- Buon anniversario!
怀孕了 别喝了	Non bere, sei incinta.
好	Va bene.
林林姐 孩子什么时候出生啊？	Linlin, quando nascerà il bambino?
预产期过了	Sono in ritardo.
我都怕他随时会出来	Potrebbe succedere in qualsiasi momento.
那我觉得这孩子挺聪明的	Allora questo bambino è molto intelligente.
因为这样的话	In questo modo,
就不用早早出生看到父母辣眼睛	non ha fretta di vedere i genitori.
单身狗看别人干什么都是秀恩爱	I single non sopportano le coppie.
小楚啊 你什么时候结婚啊？	Chu Yan, quando ti sposerai?
奶奶还等着喝你的喜酒	La nonna sta ancora aspettando.
奶奶 我也想早点结婚	Vorrei sposarmi presto,

可是你知道我太优秀了	ma sai che sono troppo famoso.
喜欢我的人太多了	Piaccio a troppe persone.
我要是跟谁结婚的话	Se sposo qualcuno,
那其他人就会难过	le altre sarebbero tristi.
我们家闻立去哪了？	Dov'è andato Wen Li?
你问我爱你有多深	<i>Mi hai chiesto quanto ti amo</i>
我爱你有几分	<i>Quanto è profondo il mio amore?</i>
今天是我的结婚纪念日	Oggi era il mio anniversario...
-谁允许他在这捣乱的？ -我的情	- Chi gli ha dato il permesso? - Io.
-这是我和闻立一起策划的	- Lo abbiamo pianificato insieme.
惊喜吧？	Sorpreso?
月亮代表我的心	<i>La luna rappresenta il mio cuore</i>
菲菲 你愿意嫁给我吗？	Feifei, vuoi sposarmi?
我愿意	Io si.
不行 他是我的	No, lui è mio.
我愿意	Lo voglio.
闻立 别干抱着了 亲一个	Wen Li non la abbracciare, baciala.
-亲一个 -亲一个	- Bacio! - Bacio!
闻立 你这样不行啊	Wen Li non si fa così!
你要伸舌头才可以啊	Devi mettere la lingua!
-伸舌头 -伸舌头	- Con la lingua! - Con la lingua!
我要生了	Sta per nascere.
凌异洲 我要生了！	Ling Yizhou! Sta per nascere!
-木木 -木木	- Mumu! - Mumu!

木木 坐	Mumu siediti.
奶奶 我要当爸爸了 木木终于要生了	Nonna, sto per diventare padre!
凌异洲 你笑什么？疼死我了	Ling Yizhou perché ridi? Fa malissimo!
老吴 赶紧把车开过来 夫人要生了	Signor Wu, la macchina! La signora sta per partorire!
木木 加油	Mumu forza!
听说你准备进军好莱坞了 是吗？	Si dice che andrà ad Hollywood, è vero?
你在颁奖礼上说希望找个女朋友 现在有进展了吗？	Stava cercando una fidanzata, è ancora così?
下一部是古装剧吗？	Sarà in costume?
你跟港东的名媛艾小姐是什么关系？ 麻烦跟我们说一下	Siete insieme alla signorina Ai? Per favore, diccelo!
-说一下 -是啊	- Risponda. - Sì.
-您说一下 -不好意思 各位	- Può rispondere. - Scusate,
我朋友来接我了	È venuta a prendermi un'amica.
-什么时候公布女朋友呢？ -你说一下吧	- Quando ci dirà se ha una ragazza o no? - Risponda.
走吧	Andiamo.
-再见	Ciao.
好不哭	Va bene, non piangere.
不哭 宝贝 不哭	Non piangere più piccolo.
对不起 宝贝	Scusami, tesoro.
那我们不开会了 好不好？	Per noi niente riunione, ok?
宝宝 我们现在就走	Ce ne andiamo via.
不开会了	Niente riunione.
宝宝 走 我们走	Ce ne andiamo.
走了 喝奶去了	Andiamo a bere un po' di latte.

不哭了 喝奶去走	Non piangere. Beviamo il latte.
你 看看谁来了 宝宝	Guarda chi c'è piccolino.
来 宝宝 看谁来了	Guarda chi è venuto!
怎么样？今天宝宝乖不乖啊？	Come va? Hai fatto il bravo?
可乖了 就哭了一次	Ha pianto solo una volta.
这么好呀	Ma che bravo!
公司今年第二季度报表出来了 欢迎老板审查	Devi approvare la relazione per il secondo trimestre.
没空 我试镜通过了	Non posso, mi hanno dato la parte.
我要去拍戏了	Devo andare sul set.
又要去拍戏啊？	Di nuovo?
不过这一次看在儿子的面子上 你可以跟着	Per il bene di nostro figlio, puoi venire con me.
谢谢老板	Grazie capo!
走了 宝宝	Andiamo piccolino!

CAPITOLO 3

3.1. Introduzione all'analisi traduttologica

Con analisi traduttologica di un testo si intendono tutti i processi, cognitivi e non, che hanno guidato il traduttore verso delle scelte traduttive specifiche da esso effettuate durante il processo traduttivo. Questa analisi è necessaria per il traduttore, e viene realizzata in un primo momento sul prototesto, per poterne determinare la tipologia testuale, la dominante, che rappresenta la caratteristica essenziale del testo, intorno alla quale si costituisce come sistema integrato, la funzione linguistica e il lettore modello, ovvero la tipologia di pubblico al quale è indirizzato, e in base a quelle decidere le macrostrategie e le microstrategie che è preferibile adottare per una riuscita ottimale di veicolazione del messaggio di partenza nella lingua di arrivo e realizzare quindi il metatesto, la traduzione nella lingua di arrivo¹².

In questa analisi verranno presi in considerazione parte dell'episodio 1 e l'episodio 2 appena tradotti, tratti dalla serie 奈何BOSS要娶我, prodotta in lingua cinese e tradotta in lingua italiana.

3.2. Il prototesto

Per poter effettuare un'analisi traduttologica, bisogna individuare prima di tutto, la tipologia testuale dell'opera che andrà analizzata e il lettore-modello, ovvero il destinatario ideale.

L'identificazione della tipologia testuale è fondamentale per stabilire lo scopo e la struttura del testo e ci permette di elaborare una comprensione e analisi del testo più precise, nonché di effettuare una scelta più appropriata delle modalità di comunicazione in relazione alle esigenze specifiche del contesto.

Il prototesto analizzato è un prodotto audiovisivo, ciò determina una coesistenza di linguaggio, suono e immagini che a loro volta possono aver bisogno di essere tradotti, perché indispensabili alla comprensione del messaggio.

Nello specifico, la tipologia del prodotto audiovisivo scelto è quella che viene chiamata una fiction televisiva di tipo serial, ovvero in televisione il genere che si basa su intrecci romanzati e storie di finzione, e spesso, trattandosi di un prodotto originario della Cina

¹² La Traduzione Audiovisiva, Alessandra Serra. 2020
<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/19275/877751-1250770.pdf?sequence=2>

continentale, definito con la parola inglese *drama*, che indica una definizione di finzione narrativa che tende alla serietà negli argomenti trattati.

Le caratteristiche principali del genere sono la media o lunga serialità, ovvero la divisione in episodi trasmessi in momenti diversi, e il fatto che il filo narrativo venga sviluppato lungo tutti gli episodi, che sono quindi collegati tra loro in un modo tale che si possa quindi comprendere a pieno la trama solo se la serie viene guardata nella sua interezza¹³.

Dopo aver individuato la tipologia testuale, un altro passo fondamentale è quello dell'identificazione del lettore-modello. Umberto Eco, ha sviluppato l'idea del lettore-modello come parte del suo contributo alla semiotica. Eco sostiene che ogni testo è concepito e formulato per un lettore ideale, ma non un lettore vero e proprio, piuttosto per un lettore-modello, ovvero una figura astratta che rappresenta le aspettative che l'autore ha del suo pubblico ideale.

FONTE

Nel nostro caso, il lettore modello diventa uno spettatore modello, il quale potrebbe rientrare in una categoria molto ampia; potrebbe essere una persona di nazionalità cinese o che vive in Cina, di età variabile, a cui piaccia intrattenersi e spendere il proprio tempo libero davanti alla televisione e che abbia chiare le dinamiche familiari e della società cinese.

All'interno del prototesto troviamo più funzioni di linguaggio, ognuna di esse viene inserita e utilizzata a seconda del tipo di situazioni che si presentano nel corso della trama, in base ai fatti che accadono, come ad esempio quella emotiva, informativa e soprattutto quella conativa, che ha come scopo quello di indurre chi guarda a continuare a guardare, mantenere lo spettatore coinvolto in ciò che accade. Vuole che egli sia curioso abbastanza da proseguire nella visione del prodotto, perché questo nasce come prodotto di consumo, dal quale si deve trarre un guadagno. Questa è presente in modo indiretto, quasi mascherata dalle altre funzioni; non è mai esplicitamente richiesto allo spettatore, ma per esempio viene usata la tecnica del colpo di scena finale in ogni episodio, in modo da incentivare la curiosità di chi guarda. Il linguaggio utilizzato è di tipo colloquiale per l'intera serie televisiva, informale e ricco di termini di uso giovanile e slang¹⁴.

¹³ La Traduzione Audiovisiva, Alessandra Serra. 2020
<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/19275/877751-1250770.pdf?sequence=2>

¹⁴ La Traduzione Audiovisiva, Alessandra Serra. 2020
<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/19275/877751-1250770.pdf?sequence=2>

3.3. Il metatesto

Come anticipato in precedenza, il metatesto prodotto è una proposta di sottotitolazione interlinguistica di un episodio della serie televisiva in lingua italiana.

Il lettore modello, o spettatore modello, del metatesto può essere individuato in una tipologia molto più ristretta di popolazione rispetto a quella del testo di partenza. Principalmente l'elaborato può essere rivolto a studenti di lingua cinese o giovani italiani che sono interessati alla cultura cinese e le sue tradizioni. Perché la comprensione sia massima, infatti, è strettamente necessario avere almeno una base di cultura cinese. Anche le funzioni linguistiche del metatesto sono rimaste invariate rispetto a quelle del prototesto, ovvero quella emotiva, quella informativa e quella conativa, in quanto si è scelto di scatenare emozione ed empatia nello spettatore nelle parti più emotive e mantenerlo comunque preso dalla trama e interessato al proseguimento della visione¹⁵.

3.4. Strategie traduttive

Le strategie traduttive aiutano i traduttori a gestire le sfide linguistiche e culturali che possono incontrare durante il processo traduttivo. Il traduttore deve scegliere l'approccio, il metodo e la tecnica più adeguata per poter trasmettere il significato e il messaggio del prototesto all'interno del metatesto.

3.4.1. I fattori lessicali

Questa fase dell'analisi traduttologica si focalizza sull'individuazione di difficoltà di traduzione a livello del lessico, descrivendo le diverse tattiche e decisioni adottate per risolverle in ogni caso specifico. In altre parole, si tratta di identificare i problemi incontrati

¹⁵ La Traduzione Audiovisiva, Alessandra Serra. 2020
<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/19275/877751-1250770.pdf?sequence=2>

nella scelta delle parole da tradurre e di descrivere come questi problemi sono stati affrontati e risolti nella traduzione.

- **Nomi propri e appellativi**

Il fattore dei nomi propri è molto importante, in quanto la lingua cinese utilizza un sistema di scrittura basato su caratteri, ognuno dei quali può rappresentare un suono o un significato. Di conseguenza, i nomi propri in cinese possono essere rappresentati da un singolo carattere o da una combinazione di caratteri che insieme formano un nome unico. Per quanto riguarda la traduzione dei nomi propri cinesi in italiano, esistono diverse strategie che possono essere utilizzate a seconda del contesto e degli obiettivi della traduzione.

In questo caso, la strategia adottata consiste nel trascrivere il nome proprio cinese utilizzando il sistema di trascrizione *pinyin*, che utilizza l'alfabeto latino per rappresentare i suoni del cinese. Questa scelta è determinata anche dal fatto che si tratta di un prodotto audiovisivo in cui si sente la lingua originale e la traduzione è presente nel sottotitolaggio; dunque, risulterebbe poco autentico ascoltare i nomi dei personaggi pronunciati in lingua originale e leggerli in un'altra.

Un altro fattore è rappresentato dagli appellativi utilizzati. In cinese, a differenza dell'italiano, ci si rivolge alle persone impiegando degli appellativi che in genere stanno ad indicare un ruolo, o semplicemente per mostrare rispetto nei suoi confronti.

Ad esempio, Xia Lin per tutta la serie si rivolge a Chu Yan chiamandolo *laoshi* 老师, che tradotto significa "maestro". Questo perché la protagonista si rivolge all'altro personaggio mostrando il suo rispetto, dal momento che lei è un'attrice emergente, mentre lui è già un attore affermato e di successo. Tuttavia, il termine non viene riportato nella versione italiana, in quanto risulterebbe strano per un madrelingua. Inoltre, si tratta di persone che hanno più o meno la stessa età e, per questo motivo, nella traduzione italiana la parola maestro non è mai stata tradotta, omettendola. La prima soluzione pensata era quella di utilizzare l'appellativo "signor", accompagnato dalla formula del "lei", ma trattandosi di due persone della stessa età che hanno un rapporto di astio, si è preferito omettere l'appellativo e utilizzare la formula del "tu".

楚老师 我先走了 Chu Yan, ora devo andare.

楚老师 你懂得真多 Chu Yan, ne sai davvero molto.

- **Espressioni idiomatiche**

La lingua cinese è caratterizzata da espressioni composte da quattro caratteri, la cui traduzione può essere molto complessa, in quanto molto spesso non esiste una corrispondenza in lingua italiana. In genere, si tende a tradurre i *chengyu* 成语 con un proverbio. I *chengyu* 成语 sono ampiamente utilizzati nella lingua cinese, mentre i proverbi italiani vengono utilizzati raramente nella lingua parlata. Per tali motivi, sono stati tradotti utilizzando un'espressione italiana simile. A seguire alcuni esempi di resa

蛛丝马迹 *zhusi maji* : l'espressione significa letteralmente "fili di ragni e impronte di cavalli". La posizione del ragno può essere rintracciata dalla sua ragnatela, mentre la posizione del cavallo può essere trovata dal segno dello zoccolo. Si tratta di una metafora delle deboli tracce e indizi lasciati dalle cose.

东窗事发 *dōngchuāng shìfā* : indica l'essere scoperti o smascherati. Qui l'interlocutore esprime una preoccupazione riguardo alle conseguenze di un certo tipo di relazione.

这都是我们根据蛛丝马迹得出的结论

Queste sono conclusioni

ottenute in base a piccoli indizi.

他要是找一个豪门千金

万一东窗事发了 怎么办？

Se lui lo facesse con una donna ricca e

fosse smascherato, come farebbe?

- **Slang**

Il prototesto presenta delle espressioni colloquiali, tipiche della lingua parlata. Ad esempio, il termine *dà shén* 大神 si usa spesso per indicare una persona che è molto esperta, abile o di successo in un determinato campo, come la tecnologia, i videogiochi o il cinema.

转天楚大神就穿着它出席了红毯

Il giorno dopo il grande Chu lo ha indossato ad un red carpet.

L'espressione “说明人家兄弟情深穿一条裤子啊” (*shuō míng rén jiā xiōng dì qíng shēn chuān yì tiáo kù zi ā*) è un'altra espressione colloquiale cinese che può essere tradotta in italiano come “Questo dimostra che due amici sono molto uniti, tanto da poter indossare gli stessi pantaloni”.

3.4.2. I fattori fonologici: particelle e interiezioni

La lingua cinese è caratterizzata dall'uso di particelle modali, che vengono utilizzate per aggiungere significato ed enfasi alle frasi e alle parole. Sono utilizzate principalmente per esprimere emozioni, attitudini, domande, enfasi e specialmente nella lingua parlata sono ampiamente utilizzate insieme all'intonazione.

Nel prototesto è frequente l'uso delle seguenti particelle:

La particella *a* 啊 viene utilizzata per esprimere sorpresa, entusiasmo, indicare una pausa, o indicare un'affermazione o un'approvazione. La sua versatilità rende la particella "啊" una delle interiezioni più utilizzate nella lingua cinese e la sua corretta comprensione è essenziale per comunicare efficacemente in questa lingua.

Nel seguente esempio viene utilizzata per esprimere enfasi.

说明人家兄弟情深穿一条裤子啊

Dimostra che sono così intimi da indossare gli stessi pantaloni.

La particella *ne* 呢, viene impiegata per indicare un'azione progressiva, o per porre all'interlocutore la stessa domanda che ci è stata appena posta. Nell'esempio che segue, sottintende un'azione che è in corso.

怎么可能？喂 你要我呢 Com'è possibile? Ehi, mi prendi in giro?

La particella *ba* 吧, è una delle particelle più comuni nella lingua cinese e viene utilizzata per esprimere un'ipotesi o una supposizione, suggerire qualcosa o porre fine a una conversazione. Nell'esempio che segue, trattandosi di una supposizione, si è scelto di utilizzare il tempo verbale futuro.

他跟闻立肯定关系也很好吧 Anche Wen Li avrà un ottimo rapporto con lui.

La particella interrogativa *ma* 吗, posta a fine frase per rendere la frase affermativa interrogativa, in italiano viene sostituita dal punto interrogativo.

是这儿吗 Sarà qui?

La particella *wei* 喂 è una particella di saluto comune nella lingua cinese e viene utilizzata principalmente durante le conversazioni telefoniche, ma anche in altre situazioni per richiamare l'attenzione, esprimere sorpresa o mantenere l'attenzione dell'interlocutore.

别给我闯祸了 喂 Non combinare guai. Pronto?

怎么可能？喂 你要我呢？ Com'è possibile? Ehi, mi prende in giro?

CONCLUSIONE

Nella presente tesi, ho esaminato il fenomeno dell'industria dell'intrattenimento cinese e la sua crescente influenza a livello globale, con particolare attenzione al ruolo delle serie TV cinesi nel contesto del soft power cinese. Inoltre, ho proposto la traduzione di due episodi della serie e ho effettuato un'analisi traduttologica per valutare la qualità della traduzione e il suo impatto sul pubblico occidentale.

Come ho evidenziato nella mia tesi, le serie TV cinesi sono diventate uno strumento di soft power per la Cina, grazie alla loro capacità di rappresentare la cultura e le tradizioni cinesi in un formato accessibile e coinvolgente. L'esplosione delle piattaforme di streaming come Viki Rakuten ha permesso alle serie TV cinesi di raggiungere un vasto pubblico occidentale, contribuendo alla diffusione della cultura cinese e alla promozione del soft power cinese nel mondo.

Attraverso la mia proposta di traduzione dei due episodi della serie, ho cercato di esplorare il modo in cui la cultura cinese viene rappresentata e tradotta per un pubblico occidentale, e di valutare l'impatto che questa traduzione può avere sulla percezione del soft power cinese nel mondo. Grazie all'analisi traduttologica, ho potuto valutare la qualità della traduzione e la sua capacità di trasmettere il significato e l'essenza della serie TV originale.

In sintesi, la mia tesi sulla proposta di traduzione di due episodi della serie si concentra sull'analisi dell'industria dell'intrattenimento cinese e del fenomeno delle serie TV cinesi nel contesto del soft power cinese. Attraverso la mia proposta di traduzione e l'analisi traduttologica, ho cercato di promuovere la comprensione interculturale tra la Cina e il resto del mondo, evidenziando l'importanza del soft power cinese come strumento di influenza e di comunicazione globale.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Mimesis/Cinergie: *Le industrie del cinema, un confronto internazionale*; Giuseppe Richeri et al., Milano.
- Zhu, Ying, et al. *TV Drama in China*, edited by Ying Zhu et al., Hong Kong University Press, 2008.
- RAMPINI, Federico, *Il secolo cinese*, Milano, Mondadori, 2005, cap. 1, p. 1.

RIFERIMENTI SITOGRAFICI

- Così la Cina nelle serie tv promuove il concetto di unicità di pensiero; Priscilla Ruggiero 15 lug 2021. <https://www.ilfoglio.it/esteri/2021/07/15/news/drama-power-2680280/>
- Zhang, Shanshan. “Exploring How Chinese TV Dramas Reach Global Audiences via Viki in the Transnational Flow of TV Content” Journal of Transcultural Communication, vol. 2, no. 1, 2022, pp. 69-89. <https://doi.org/10.1515/jtc-2022-0014>
- Treccani, soft power www.treccani.it/enciclopedia/soft-power
- <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/4735/826627-1177059.pdf?sequence=2>
- Così la Cina nelle serie tv promuove il concetto di unicità di pensiero; Priscilla Ruggiero 15 lug 2021. <https://www.ilfoglio.it/esteri/2021/07/15/news/drama-power-2680280/>
- La Traduzione Audiovisiva, Alessandra Serra. 2020 <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/19275/877751-1250770.pdf?sequence=2>